



РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

# Система обработки древнерусских ТЕКСТОВ (версия 2.20)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Удмуртский государственный университет



Институт автоматизации филологических исследований

---

# **Система обработки древнерусских текстов (версия 2.20)**

Руководство пользователя

ББК 81.1  
УДК 81'33  
С 409

Работа выполнена при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(проект № 01-04-12027в)  
и Российского фонда фундаментальных исследований  
(проект № 02-07-90424в)

Рецензенты: к.ф.-м.н. А.А. Вотинцев  
к.ф.-м.н. В.А. Романенко  
к.ф.н. С.А. Никифорова  
к.ф.н. Л.Ф. Килина

**Система обработки древнерусских текстов: Руководство  
пользователя / В.А. Баранов, О.В. Зуга, А.Н. Миронов,  
А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, Е.В. Рябова. – Ижевск, 2003. – 53 с.**

---

Инструкция пользователя предназначена для знакомства и работы с Системой обработки древнерусских текстов (версия 2.20), созданной в Лаборатории по автоматизации филологических исследований Удмуртского госуниверситета (авторы и разработчики: В.А. Баранов, А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, А.В. Шарова).

- © УдГУ, ЛАФИ, 1997–2002
- © Система обработки древнерусских текстов, версия 2.20, 1997–2002
- © В.А. Баранов, А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, А.В. Шарова, 1997–2002
- © А.В. Шарова, В.А. Баранов, шрифты Системы, 2002–2003
- © В.А. Баранов, О.В. Зуга, А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, Е.В. Рябова, текст руководства, 2003
- © А.В. Шарова, оформление, 2003

PARADOX v. 4.5 © Borland International, Inc., 1985–1993. Все права защищены.  
ChiWriter v. 4.20b © Horstmann Software Design Corporation, 1985–1993. Все  
права защищены.

**ВНИМАНИЕ!** Описанный в Руководстве пользователя программный продукт Система обработки древнерусских текстов и Руководство пользователя защищены законами об авторских правах. Незаконное воспроизведение или распространение программы и Руководства или их частей запрещены.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	5
Термины.....	7
1. Возможности Системы .....	8
2. Создание полного указателя текста.....	15
3. Создание сравнительного указателя нескольких текстов.....	20
4. Заполнение базы данных текста .....	21
5. Редактирование строк конкорданса.....	23
6. Внесение в базу данных сведений из других указателей .....	25
7. Просмотр текста и указателей.....	26
А. Просмотр текста и формоуказателя до заполнения базы данных.....	26
В. Просмотр текста и указателей после заполнения базы данных.....	29
8. Создание выборки(1) .....	32
А. Подготовка выборки(1) до заполнения базы данных.....	32
В. Подготовка выборки(1) после заполнения базы данных .....	33
9. Создание выборки(2) .....	34
А. Подготовка выборки(2) до заполнения базы данных.....	34
В. Подготовка выборки(2) после заполнения базы данных .....	36
10. Работа с выборками(2).....	37
11. Разделение текста на фрагменты .....	41
12. Набор древнерусского текста и его разметка в редакторе ChiWriter .....	42
Шрифты .....	42
Правила набора текста.....	47
Необходимые в работе команды редактора ChiWriter.....	50
Подготовка текста для работы с ним в Системе.....	50

## Введение

**Информационно-поисковая система обработки древнерусских текстов** (далее – Система) предназначена для хранения и обработки древних славянских рукописных текстов, имеющих сложный графический и структурный состав.

Система позволяет создавать полнотекстовые базы данных текстов без графического их упрощения, заполнять базу данных сведениями о грамматических признаках слов и словоформ, трансформировать словоформы и начальные формы слов в различные виды, членить текст на фрагменты, готовить выборки, осуществлять с фрагментами и выборками необходимые пользователю операции, сортировать данные, получать указатели и тексты различного вида, создавать конкордансы, выводить на печать результаты работы.

Работу с Системой можно разделить на несколько этапов:

1. ввод, подготовка и редактирование текста,
2. заполнение и редактирование базы данных,
3. получение указателей и работа с выборками.

Каждый из этапов предполагает выполнение нескольких действий (шагов), необходимых для получения результата.

В данном руководстве действия пользователя изложены в виде инструкций, предназначенных для первоначального знакомства с Системой, поэтому их расположение и форма изложения иные, чем, например, в Справочном руководстве<sup>1</sup>. Цель инструкций – помочь получить первичные справочные материалы текстов и освоить первоначальные навыки работы с выборками.

### Примечания:

1. Установка и настройка системы описаны в разделе «Настройка» (Справка – Поддержка – Настройка) Справочного руководства.
2. Текст данной инструкции находится также в меню Пуск – Программы – Система обработки древнерусских текстов – Справка – Руководство пользователя.

---

<sup>1</sup> Система обработки древнерусских текстов: Справочное руководство / В.А. Баранов, О.В. Зуга, А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, Е.В. Рябова. – Ижевск, 2003. – 108 с.

Система обработки древнерусских текстов (версия 2.20) создана в Лаборатории по автоматизации филологических исследований (ЛАФИ) Удмуртского государственного университета.

Авторы и разработчики: В.А. Баранов (руководитель проекта), А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, А.В. Шарова.

Почтовый адрес ЛАФИ: 426034, Ижевск, ул. Университетская, д. 1, корп. 2, ауд. 117.

Электронные адреса для контактов: [baranov@udm.ru](mailto:baranov@udm.ru), [baranov@uni.udm.ru](mailto:baranov@uni.udm.ru).

Copyright (C) Система обработки древнерусских текстов, версия 2.20. Все права защищены.

Copyright (C) Удмуртский государственный университет, Лаборатория по автоматизации филологических исследований (ЛАФИ), 1997–2003. Все права защищены.

Copyright (C) Авторы и разработчики: В.А. Баранов (руководитель проекта), А.Н. Миронов, А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, А.В. Шарова. Все права защищены.

PARADOX v. 4.5 (C) Borland International, Inc., 1985–1993. Все права защищены.

ChiWriter v. 4.20b (C) Horstmann, 1985–1993. Все права защищены.

Разработка и создание Системы поддержаны Российским гуманитарным научным фондом (проект № 01-04-12027в) и Российским фондом фундаментальных исследований (проект № 02-07-90424в).

### **ВНИМАНИЕ!**

Описанный в Руководстве пользователя программный продукт и Руководство пользователя защищены законами об авторских правах. Незаконное воспроизведение или распространение программы и Руководства пользователя или их частей запрещены.

## Термины

**База данных (Генеральный указатель) текста** – состоящий из единиц текста (рукописи) массив данных, в котором хранится информация о словоформах, их координатах, грамматических пометах и другая информация.

**Конкорданс** – формоуказатель с контекстом к каждой форме, в котором она употреблена.

**Полный формоуказатель** – формоуказатель, включающий все словоупотребления в тексте (рукописи).

**Формоуказатель, словоуказатель** – упорядоченные в определенном порядке перечни словоформ и слов с необходимыми для идентификации сведениями, в первую очередь с координатами.

**Сравнительный формоуказатель, словоуказатель** – упорядоченные перечни словоформ и слов из нескольких текстов и/или фрагментов текстов, включающие количество употреблений каждой словоформы или слова в тексте и/или фрагменте и координаты каждого употребления.

**Вид формы** – один из предусмотренных в Системе видов словоформы или начальной формы слова: текстовая форма / начальная форма, преобразованная, нормализованная форма / начальная форма, современный эквивалент, архетип.



## 1. Возможности Системы

Предлагаем начать работу со знакомства с некоторыми возможностями Системы на примере подготовленной полнотекстовой базы данных.

В качестве примера в Систему помещен отрывок (лл. 1–10) из служебной минеи XI в. (Путятиной), РНБ, Соф. 202.

### Примечания:

1. Работа с Системой описана в виде инструкций, каждая из которых предполагает достижение конкретного результата.
2. В [ ] заключено описание действий пользователя после выполнения очередного шага.
3. В ( ) помещены комментарии и разъяснения, позволяющие лучше понять осуществляемые действия.

I. Установите на компьютере Систему обработки древнерусских текстов, следуя инструкции инсталляционной программы.

II. Действия пользователя.

1. Работа с текстом:

- a) Выбрать текст примера:  
Тексты – Выбор – Enter.
- b) Просмотреть информацию о тексте и о файлах:  
Тексты – О тексте – Esc.
- c) Посмотреть информацию о рабочей директории примера:  
Тексты – Настройка – Esc.
- d) Просмотреть текст в Системе:  
Сервис – Просмотр [выбрать файл Pmxi1-10.chi] – ОК – Esc  
(для загрузки редактора ChiWriter); закрыть текст: Alt+Q.

### Примечание:

При переходе Системы в полноэкранный режим следует переключиться на режим отображения в окне – Alt+Enter.

- e) Просмотреть обработанный текст:  
Тексты – Редактирование – [выбрать *Листы с 1 по 40*] – ОК;  
закрыть текст: Alt+Q.
- f) Получить фрагмент текста (лл. 1–2), разделенный на слова, с грамматическими пометами:  
Тексты – Визуализация [установить необходимые параметры, рис. 1] – ОК.
- g) Просмотреть результат обработки текста:  
Сервис – Просмотр – [выбрать файл Otch.chi] – ОК; закрыть текст: Alt+Q.

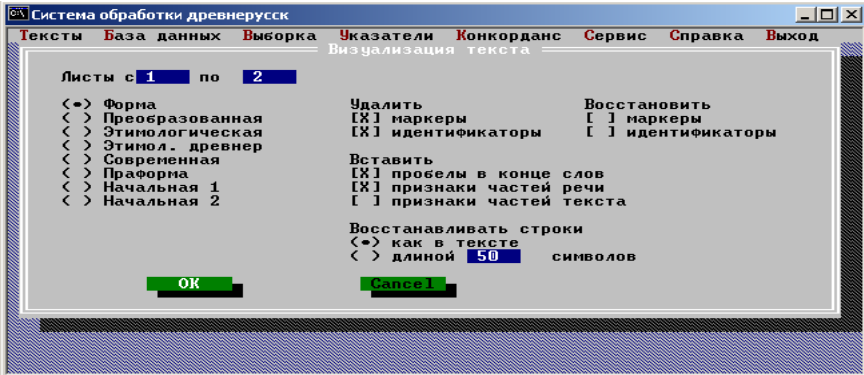


Рис. 1: Визуализация текста

**Примечание:**

Файл Otch.chi является временным и заменяется новым при повторной операции визуализации текста.

## 2. Работа с выборками и указателями:

- а) Подготовить выборку, которая включает все существительные мужского рода на лл. 1–10, начинающиеся с буквы а:

Выборка – Подготовка выборки(2) – Space (выбор текста клавишей пробела) – Enter – Листы – Enter [указать диапазон, рис. 2] – OK – Шаблон – Alt+F1 (переключение на древнерусский алфавит) [ввести значение а] (ввод начальной буквы выбираемых словоформ) – F1 (переключение на латинский алфавит) [ввести значение \*] (маска для любого количества знаков, рис. 3) – Esc – Y (сохранение шаблона) – Признаки – Space (выбор существительных) – Tab – Space (выбор существительных мужского рода) – Enter – Выборка – [ввести комментарий *Выборка ПМ, лл. 1–10, суц. муж., а\**]<sup>2</sup> – Enter

<sup>2</sup> Переключение на русскую клавиатуру зависит от типа программы-русификатора на компьютере. В случае необходимости установите и загрузите русификатор для MS-DOS, например rk.com.

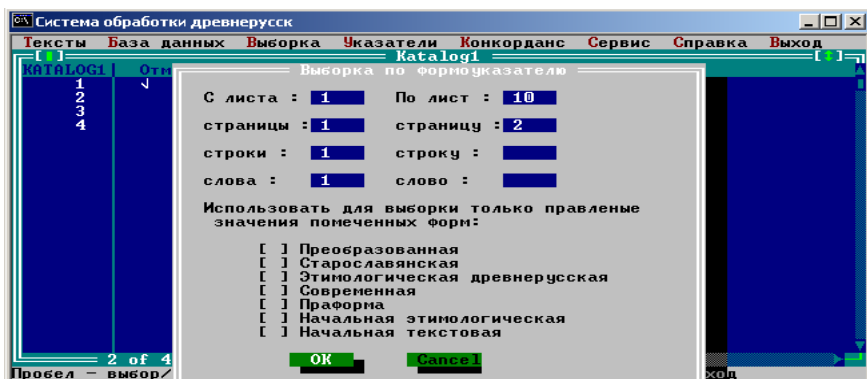


Рис. 2: Указание диапазона выборки

- б) Подготовить выборку в формате txt-файла:  
 Указатели – Txt-форма указателя – Enter – Подготовить – Enter  
 [выбрать строку *Выборка ПМ, лл. 1–10, суц. муж., а\**] –  
 Space – Enter [выбрать вид формы/слова (поле) для указателя,  
 установить порядок сортировки и необходимость сохранения  
 лигатур и титл, рис. 4] – OK – OK (просмотр указателя в фор-  
 мате СУБД Paradox) – Esc

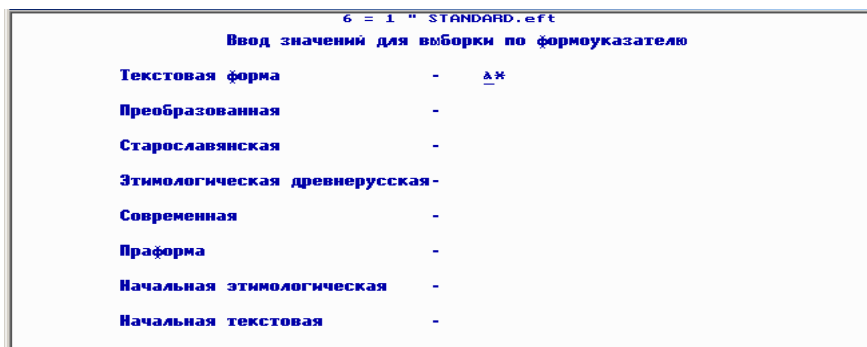


Рис. 3: Ввод шаблона

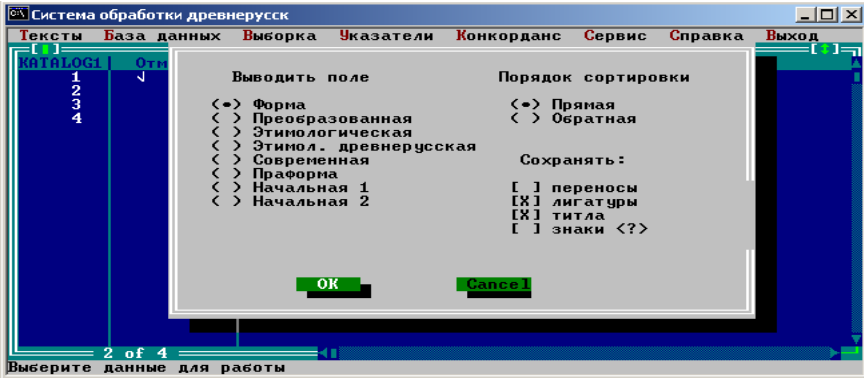


Рис. 4: Ввод параметров указателя

- с) Выдать выборку в файл:  
Указатели – Txt-форма указателя – Выдать в файл – Enter.
- д) Просмотреть указатель в программе MSEXcel:  
Пуск (MSWindows) – Программы – MSEXcel – Файл – Открыть [загрузить файл Buff.txt в директории ..F45\Sample, установив при импортировании в поле «Формат данных столбца» значение «Текстовый» для столбцов словоформ и координат] – [выделить столбец словоформ, заменить шрифт на шрифт Putiata, рис. 5 и рис. 6].

	A	B	C	D	E	F
1	авг̃л̃л̃з		1 10-1-3,			
2	авг̃л̃л̃з		1 3-1-11,			
3	ар̃нѣ		1 8-1-3,			
4	аѠанаснѣ		1 4-2-11,			
5	аѠанаснѣ	14	4-2-14,5-1-14,5-1-17,5-1-3,5-2-12,6-1-15,6-1-			
6						
7						

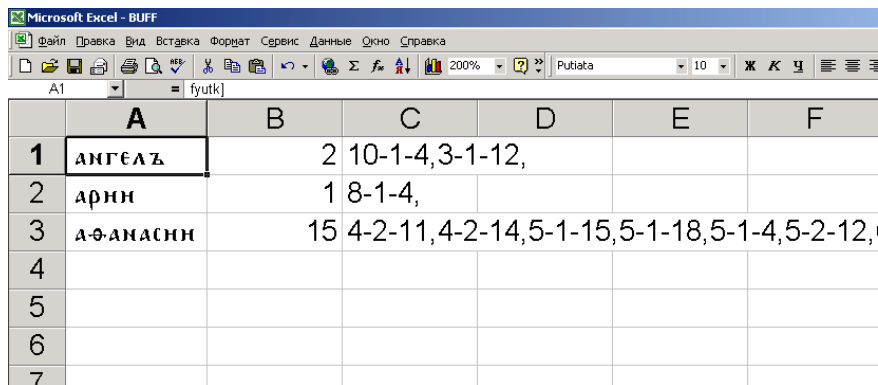
Рис. 5: Результат выборки: указатель словоформ

### Примечания:

Для просмотра указателей на компьютере должен быть установлен шрифт Putiata.ttf, находящийся в поддиректории, куда установлены рабочие файлы системы – ..\F45\Utils\. Используйте стандартные средства установки шрифтов ОС MSWindows.

Файл Buff.txt является временным и заменяется новым при повторном создании указателя. При необходимости использовать данные в дальнейшем переименуйте файл.

При наличии ошибок при отображении древнерусских словоформ в программе MSExcel обратитесь к разработчикам Системы.



	A	B	C	D	E	F
1	АНГЕЛЪ	2	10-1-4,3-1-12,			
2	АРНН	1	8-1-4,			
3	А-Ф-АНАСНН	15	4-2-11,4-2-14,5-1-15,5-1-18,5-1-4,5-2-12,			
4						
5						
6						
7						

Рис. 6: Результат выборки: указатель начальных форм

### 3. Сортировка выборки:

- а) Отсортировать подготовленную выборку:

Выборка – Сортировка – Spase (выбор текста) – ОК [ввести параметры сортировки, рис. 7] (цифрами отмечаются выбранные для сортировки поля базы и их приоритет) – ОК [ввести комментарий к сортированной выборке: *Выборка ПМ, лл. 1–10, сущ. муж., а\*, сорт.*] – ОК – Tab (отмена следующей сортировки) – ОК

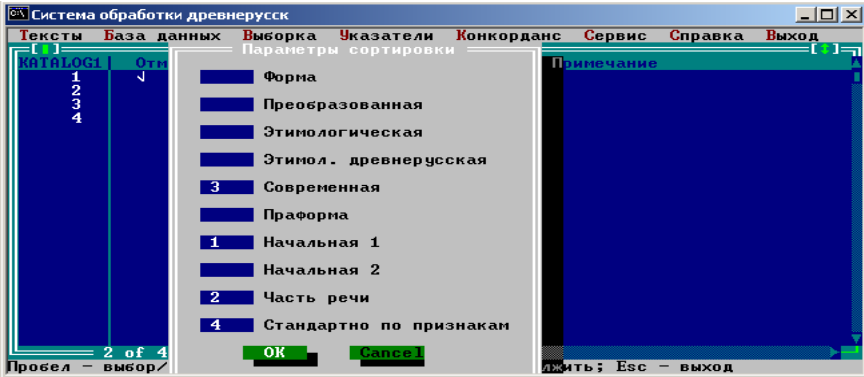


Рис. 7: Указание параметров сортировки выборки

- б) Подготовить указатель сортированной выборки в формате chi-файла:  
 Указатели – Chi-форма указателя [выбрать сортированный указатель] – Space – Enter [выбрать данные для указателя и порядок расположения данных, рис. 8] – Enter

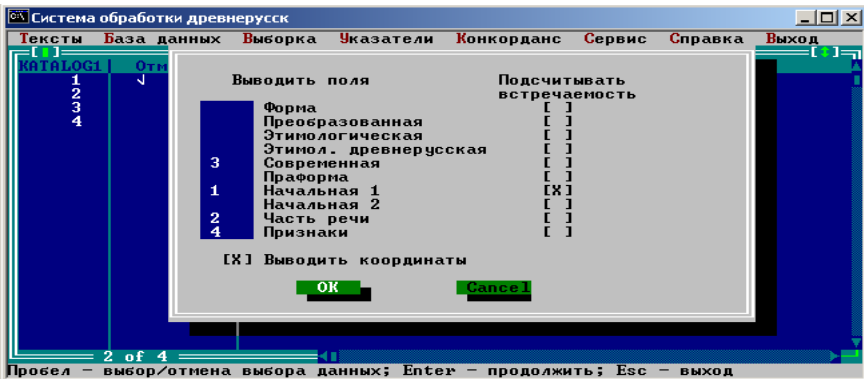


Рис. 8: Выбор полей указателя и их приоритета

- с) Просмотреть указатель:  
 Сервис – Просмотр [выбрать файл Buff.chi] – Enter (рис. 9);  
 выйти из редактора: Alt+Q.

**Примечание:**

Файл Buff.chi является временным и заменяется новым при повторном создании указателя.

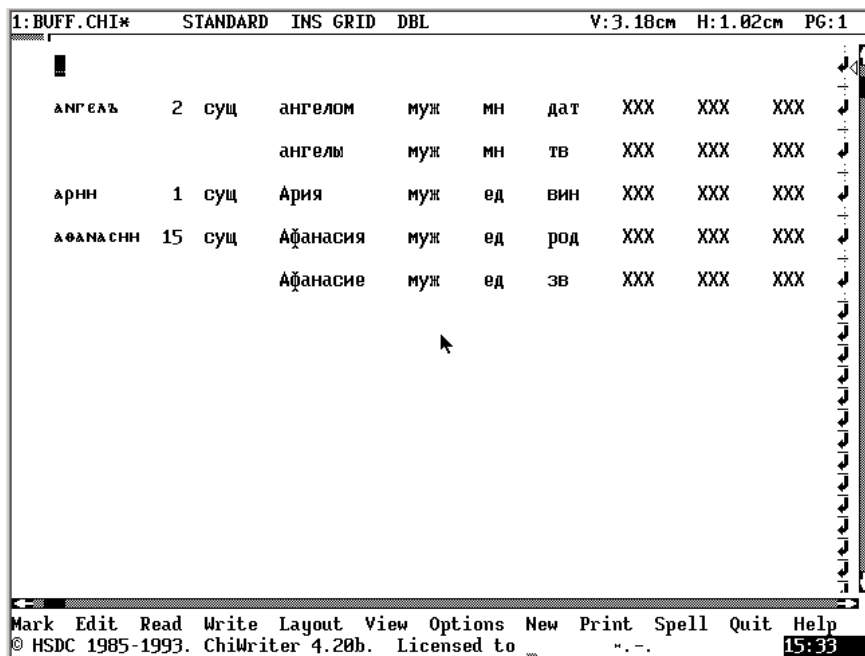


Рис. 9: Результат сортировки выборки

#### 4. Подготовка конкорданса:

- a) Подготовить конкорданс:  
 Конкорданс – Подготовка – По готовой выборке [выбрать подготовленную сортированную выборку] – Space – Enter
- b) Выдать конкорданс в файл:  
 Конкорданс – Выдать в файл – ОК – По алфавиту – Конкорданс – ОК
- c) Просмотреть конкорданс:  
 Конкорданс – Редактирование [Выбрать файл Clfrm, рис. 10];  
 выход из редактора: Alt+Q.

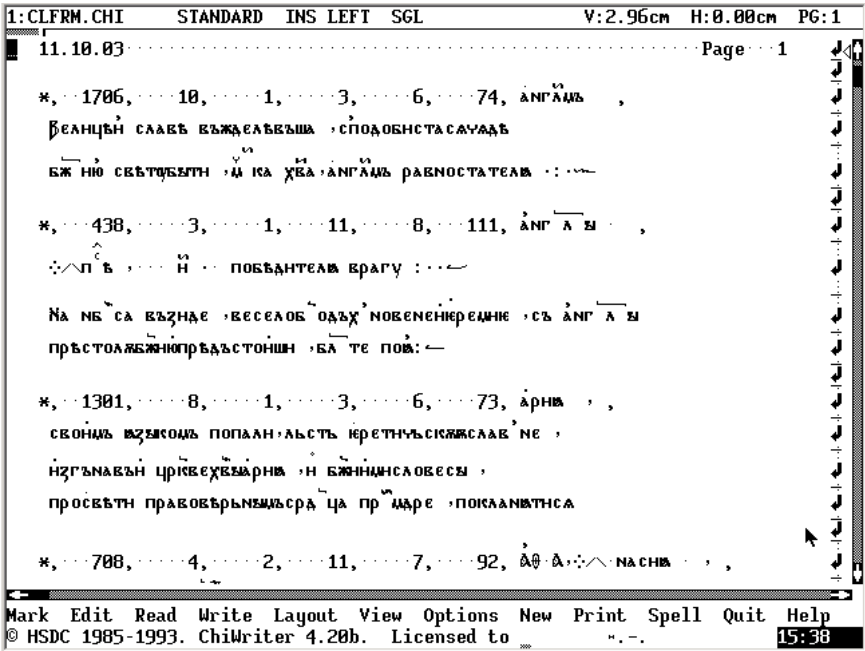


Рис. 10: Конкорданс

## 2. Создание полного указателя текста

I. Установите на компьютере Систему обработки древнерусских текстов, следуя инструкции инсталляционной программы.

II. Действия пользователя.

1. Подготовить в редакторе ChiWriter текст согласно правилам набора рукописей (раздел 12 и рис. 11), разбив большой текст на несколько файлов, например PM1–40.chi, PM41–79.chi и т.д., где PM – условное название текста, 1–40 – диапазон листов.

### Примечание:

Объем файла для редактора ChiWriter не должен превышать 600–700 Kb.

2. Создать директорию (папку) для работы с текстом (далее – рабочая директория), например c:\user\texts\PM\, и скопировать туда подготовленный текст.



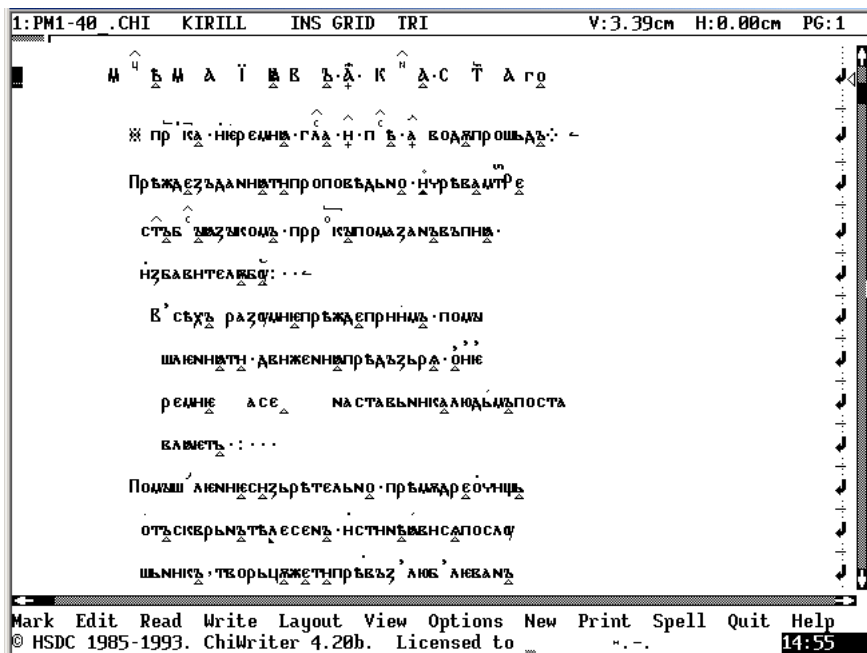


Рис. 11: Подготовка текста: текст в редакторе ChiWriter с разметкой на словоформы

3. Вызвать Систему:  
 Пуск – Программы – Система обработки древнерусских текстов – Система обработки древнерусских текстов v. 2.20.
4. Добавить в Систему текст и сведения о нем:  
 Тексты – Добавление – F2 (рис. 12).

**Примечание:**

В поле №№ (номер текста) следует использовать неповторяющиеся номера. Текст примера имеет номер 1.

5. Выбрать добавленный текст:  
 Тексты – Выбор.
6. Внести в Систему сведения о файлах, содержащих текст:  
 Тексты – О тексте – F3 [заполнить сведения; для перехода между полями использовать клавишу Tab; в поле «Файл с фрагментом» названия файлов записываются без расширения] – F2 (рис. 13).

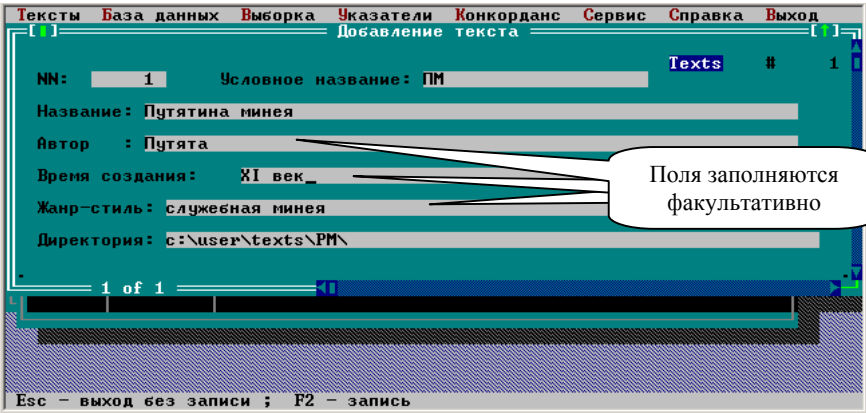


Рис. 12: Подготовка текста: добавление текста и сведений о нем

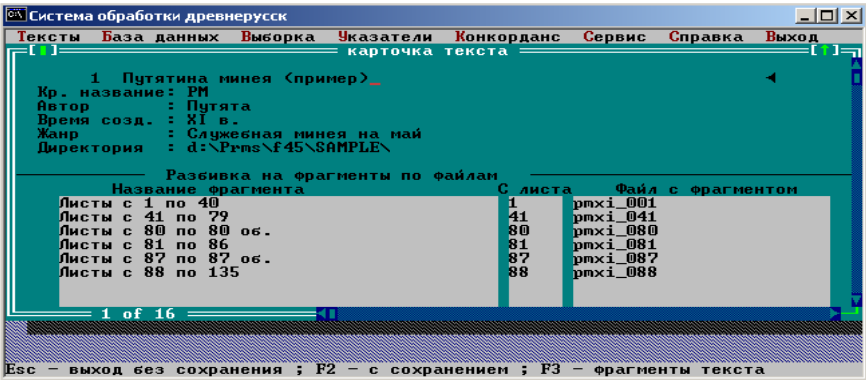


Рис. 13: Подготовка текста: заполнение сведений о фрагментах текста

7. Очистить буфер:

База данных – Чистка буфера – Да.

8. Добавить поочередно в буфер фрагменты текста:

База данных – Добавление в буфер [добавить фрагменты] – Esc.

**Примечание:**

В случае возникновения ошибки переполнения буфера (свыше 32767 словоформ):

- запустите вновь Систему, удалите текст из Системы:  
Тексты – Удаление;
- разделите текст (сгруппируйте файлы текста) на части таким образом, чтобы количество словоформ в каждой части (общее количество словоформ в каждой группе файлов) не превышало 32767;

3. создайте для каждой части свою рабочую директорию, выполнив пп. 2–11 данной Инструкции для каждой из частей текста;
4. суммируйте данные всех частей, выполнив пп. I–II Инструкции для работы с выборками (суммирование);
5. создайте полный указатель текста, выполнив пп. 12–16 данной Инструкции.

9. Заполнить Генеральный формоуказатель:

База данных – Дополнение – Tab – Добавить.

**Примечание:**

Проверьте правильность набора текста с помощью Сервис – Проверка базы. В случае необходимости внесите исправления в исходный текст (Тексты – Редактирование) и загрузите его вновь (База данных – Чистка буфера – Добавление в буфер – Изменение).

10. Отсортировать формоуказатель:

База данных – Сортировка – Полный – Прямой формоуказатель.

11. Внести текст (Генеральный указатель) в список текстов (фрагментов, выборок), действия над которыми возможны в системе:

Указатели – Добавить в каталог [найти рабочую директорию и файл формоуказателя, например `c:\user\texts\PM\formouk`, где `formouk` – постоянное имя Генерального указателя в каждой рабочей директории] – Enter [ввести комментарий к формоуказателю текста, например *Полный указатель ПМ*] – ОК (завершить внесение указателей) – Esc – ОК.

12. Создать полный формоуказатель и отредактировать его:

Указатели – txt-форма указателя – Подготовить [выбрать *Полный указатель ПМ*, используя клавишу передвижения курсора ↓ и клавишу пробела Space] – Enter [выбрать поле «Форма», порядок сортировки и наличие/отсутствие знаков текста, используя ↓, Tab и Space] (рис. 14) – ОК [редактировать указатель, используя Del, иначе – Esc для выхода] (рис. 15) – F2.

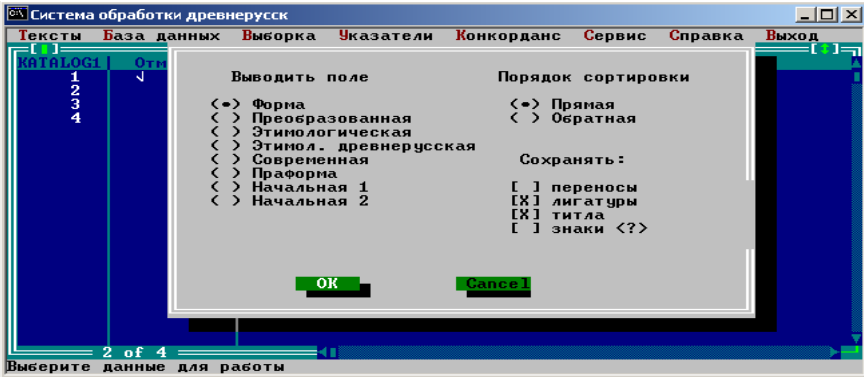


Рис. 14: Создание полного указателя текста: выбор порядка сортировки и наличия/отсутствия знаков

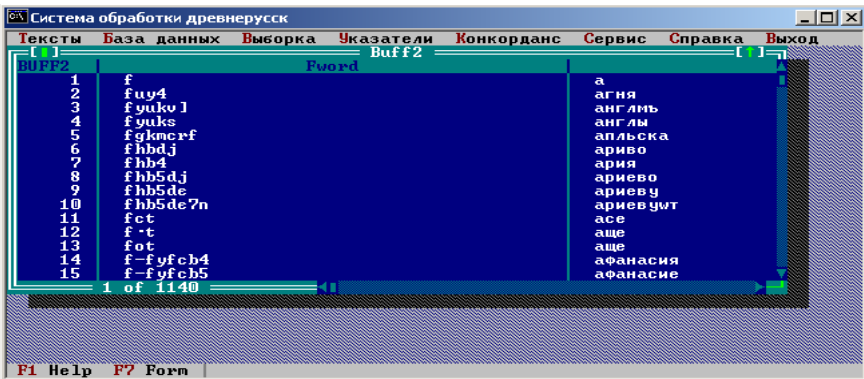


Рис. 15: Создание полного указателя текста: редактирование указателя

13. Конвертировать указатель в текстовый формат:  
Указатели – txt-форма указателя – Выдать в файл.
14. Вызвать программу Microsoft Excel.
15. Конвертировать созданный указатель в формат Microsoft Excel:  
Файл – Открыть [найти рабочую директорию текста, сменить формат отображаемых файлов на формат «Текстовые файлы», выбрать файл Buff.txt, установить при импортировании в поле «Формат данных столбца» значение «Текстовый» для столбцов словоформ и координат] – Enter [следовать инструкции программы].

**Примечание:**

Файл Buff.txt является временным и заменяется новым при повторном создании указателя.

16. Заменить шрифт словоформ на шрифт Putiata:

выделить первую колонку с формами – найти в списке шрифтов шрифт Putiata, заменить (пример результата см. на рис. 16).

	A	B	C	D	E	F	G
1	а	49	1-1-1,1-1-2,102-2-13,107-1-3,110-1-6,113-1-14,116-1-16,116-1-				
2	аѣнкѣ	2	16-1-10,82-1-13,				
3	аѣба	2	73-1-10,73-1-16,				
4	аѣбаѣба	1	70-1-10,				
5	аѣрама	1	72-1-10,				
6	аѣрамаѣ	1	108-2-16,				
7	аѣрамаѣ	1	14-2-16,				
8	аѣрамаѣстѣн	3	18-2-9,40-2-9,79-2-15,				
9	аѣгньца	1	105-2-5,				
10	аѣгньцн	1	84-1-13,				
11	аѣгньць	3	133-1-17,63-2-15,93-1-10,				
12	аѣгньм	2	2-2-11,57-1-15,				
13	аѣгрьнна	1	53-1-16,				
14	аѣа	2	29-1-17,29-1-17,				
15	аѣама	2	32-1-1,76-1-6,				
16	аѣамаѣ	1	27-1-1,				
17	аѣамаѣ	1	68-1-17,				
18	аѣамаѣ	1	26-1-15,				

Рис. 16: Создание полного указателя текста: результат

### 3. Создание сравнительного указателя нескольких текстов

- I. После установки Системы выполнить для каждого текста пп. 1–11 инструкции 2. *Создание полного указателя текста*, установив каждый текст в отдельную рабочую директорию.
- II. (инструкция 2, п. 12) Создать сравнительный формоуказатель и отредактировать его:  
 Указатели – txt-форма указателя – Подготовить [выбрать тексты, используя клавишу передвижения курсора ↓ и клавишу пробела Space] – Enter [выбрать порядок сортировки и наличие/отсутствие знаков текста, используя ↓, Tab и Space] (рис. 14) – OK [редактировать указатель, используя Del, выход – Esc] (рис. 15) – F2.
- III. Выполнить пп. 13–16 инструкции 2. *Создание полного указателя текста* (пример результата см. на рис. 17).

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
1														
2			ПМ			МД			М12, апрель			М13, май		
3	Количество словоформ абсолю	8215	23537		1875	3273		5573				9197		
4	Количество слов абсолютное	3968			1185			3048						4013
5					1175									4130
6	Количество словоформ (без первых 5-	21206				2965								
7	Количество словоформ (без форм, упр	19909				3241								
8														
9	а		48	1-1-1,1-1-2,102		5	10-1-20,14-1-5						2	101-1-6,101-2-4
10	акме													132-1-12,
11	акме													194-2-5,
12	акме		2	16-1-10,82-1-12,										155-2-3,
13	акме								1	48-1-5,				
14	акра													
15	акра		2	73-1-10,73-1-16,										
16	акра												1	41-2-2,
17	акра		1	70-1-10,										
18	акра													
19	акра								1	21-1-20,				
20	акра								1	9-2-4,				
21	акра		1	72-1-10,									1	43-2-13,
22	акра													
23	акра													
24	акра		1	108-2-16,										

Рис. 17: Создание сравнительного указателя: результат

#### 4. Заполнение базы данных текста

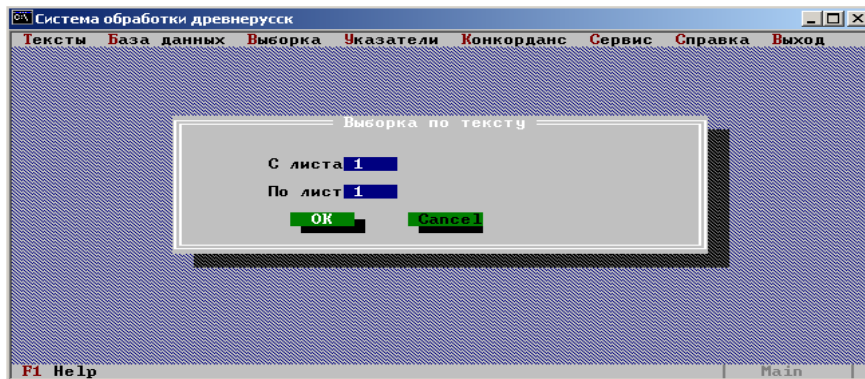
- I. Выполнить пп. 1–10 инструкции 2. *Создание полного указателя текста.*  
 II. Действия пользователя.

1. Подготовить файл с формами по одному листу текста:

Конкорданс – Подготовка – По листам текста [ввести значения в поля, например: /, /] – ОК (рис. 18).

#### Примечание:

Не рекомендуется создавать конкорданс по нескольким листам, так как объем файла может превысить допустимые для загрузки в ChiWriter размеры.



**Рис. 18: Подготовка конкорданса: выбор листов текста**

2. Конвертировать выборку в формат редактора ChiWriter:  
Конкорданс – Выдать в файл – По координатам [выбрать одну из форм конкорданса или указателя, содержащую поля для ввода грамматических помет] – ОК.

### **Примечания:**

1. Указатель содержит сведения о координатах словоформ.
2. Конкорданс содержит сведения о координатах словоформ и контекст.
3. Грамматические поля необходимы для заполнения базы данных грамматическими пометами.
3. Загрузить файл и внести необходимые данные в строки файла:  
Конкорданс – Редактирование [выбрать файл C11-1.chi] (в имени файла: C1 – постоянная начальная часть в имени файла, 1-1 – лист(ы), по которому(ым) подготовлен файл; см. подробнее инструкцию 5. *Редактирование строк конкорданса*).
4. Сохранить данные, выйти из ChiWriter'a и вернуться в Систему:  
Esc – Write – Document, Esc – Quit / Alt+Q.
5. Внести изменения в базу данных:  
Конкорданс – Обработка [выбрать файл C11-1] – ОК.
6. Проверить правильность заполнения данных:  
Конкорданс – Проверка [укажите листы и необходимые параметры проверки] – ОК – F2.
7. В случае необходимости исправить ошибки и обработать файл с отредактированными данными:  
Конкорданс – Подготовка – По готовой выборке [выбрать Выборка ошибок] (для выбора используйте клавишу пробела) – Enter – Конкорданс – Выдать в файл – По алфавиту – Конкорданс, 10 грамматических полей – Конкорданс – Редактирование – ОК;  
Конкорданс – Обработка [выбрать файл Clfrm] – ОК.

**Примечание:**

Перечень ошибок сохраняется в файле Err\_tb, который после сохранения можно просмотреть через СУБД Paradox:

Запуск – Программы – Система обработки древнерусских текстов – Система обработки древнерусских текстов v. 2.20 – СУБД Paradox – View (найдите файл Err\_tb в рабочей директории) – Enter.

8. Просмотреть результат работы в виде текста или в виде указателя (раздел В инструкции 7. *Просмотр текста и указателя после завершения базы данных*).

**Примечание:**

После обработки данных отредактированные пользователем формы при повторной подготовке файла конкорданса отмечаются знаком +.

## 5. Редактирование строк конкорданса

I. Подготовить конкорданс и загрузить его в редактор ChiWriter: пп. II. 1–2 инструкции 4. *Заполнение базы данных текста*.

II. Действия пользователя.

1. Внесите необходимые изменения в текстовые и грамматические строки файла (рис. 19, рис. 20):
2. В строках ^ 2 – ^ 8 замените образцы на предусмотренные в базе данных формы (правила заполнения строк см. в: **Система обработки древнерусских текстов: Справочное руководство**):
  - ^ 2 – преобразованная словоформа
  - ^ 3 – нормализованная словоформа древнерусская
  - ^ 4 – нормализованная словоформа старославянская
  - ^ 5 – современный эквивалент словоформы
  - ^ 6 – праформа
  - ^ 7 – нормализованная начальная форма
  - ^ 8 – начальная форма непреобразованная

**Примечание:**

Образцы словоформ для редактирования в полях ^ 2 – ^ 8 создаются автоматически на основе текстовой формы.

3. Удалите знаки конца слова Δ.
4. Вставьте знак \* между запятыми (,,) после каждой отредактированной словоформы.



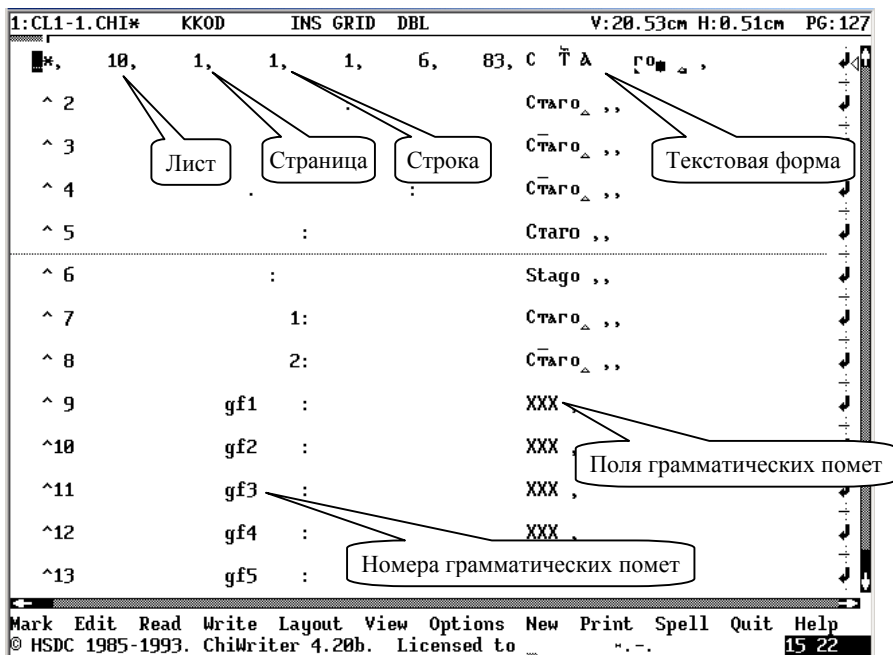
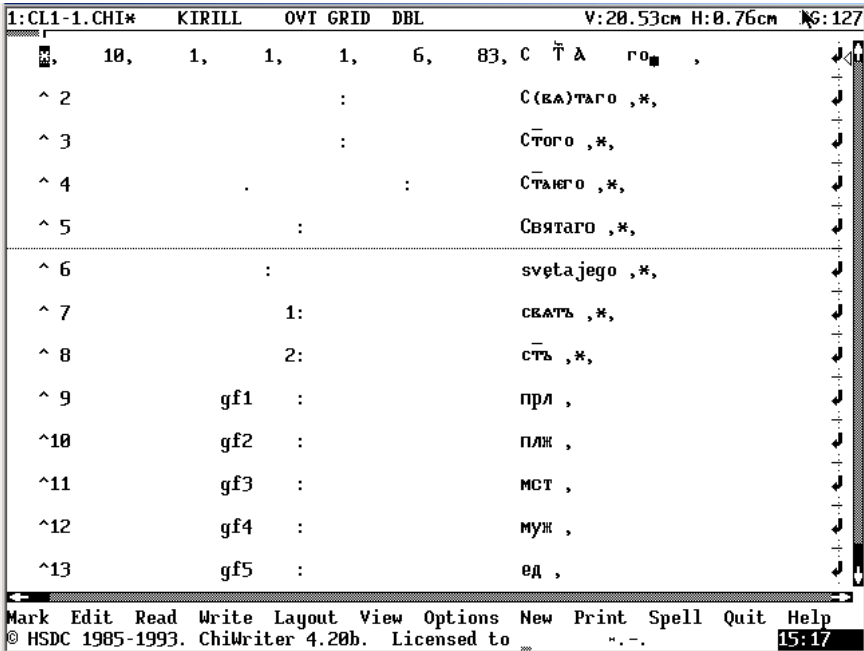


Рис. 19: Редактирование файла для заполнения базы данных: исходные значения

5. В строки ^ 9 – ^ 18 внесите грамматические пометы слова и словоформ (правила заполнения строк см. в: Система обработки древнерусских текстов: Справочное руководство).

**Примечания:**

1. Данные в первой строке, помеченной звездочкой \* (текстовая словоформа), изменять нельзя.
2. При редактировании словоформ следует заменять, удалять и вставлять знаки только в границах образца.
3. Переключение шрифтов осуществляется клавишами [Alt]/[Ctrl]/[Shift]+F1, F2 и т.д.
4. Грамматические пометы ставятся на месте трех знаков XXX. После редактирования помет следует обязательно поставить знак \* в поле «^ 7 Нормализованная начальная форма». Порядок следования и условные сокращения помет см. в: Система обработки древнерусского текста: Справочное руководство.
5. При введении грамматических помет можно использовать только знаки русского алфавита.
6. Удалять пробел перед и после словоформ и знаков XXX нельзя!



**Рис. 20:** Редактирование файла для заполнения базы данных: результат редактирования

7. При заполнении файлов для базы данных используйте макросы для выполнения идентичных действий, например для замены #, на \*, (начало и конец записи макроса – Ctrl+D).
- III. Внести изменения в базу данных, выполнив пп. 4–5 инструкции 4. *Заполнение базы данных текста.*

## 6. Внесение в базу данных сведений из других указателей

- I. Подготовить файл, выполнив пп. II. 1 инструкции 4. *Заполнение базы данных текста.*
- II. Действия пользователя.
  1. Внести в файл сведения об имеющихся в нем словоформах из своего или других Генеральных указателей:  
Конкорданс – Подстановка по образцу – По своему формоуказателю / По другим формоуказателям.
  2. Подтвердить правильность заполнения строк, заменив знак # на знак \* между двумя запятыми при редактировании файла.

**Примечание:**

Для замены # на \* используйте макрос.

При необходимости редактирования форм и грамматических помет выполнить пп. II. 1–5 инструкции 5. *Редактирование строк конкорданса.*

III. Внести изменения в базу данных, выполнив пп. 4–5 инструкции 4. *Заполнение базы данных текста.*

## 7. Просмотр текста и указателей

*А. Просмотр текста и формоуказателя до заполнения базы данных*

1. Подготовить текст:

Тексты – Визуализация [указать параметры] (рис. 21) – ОК.

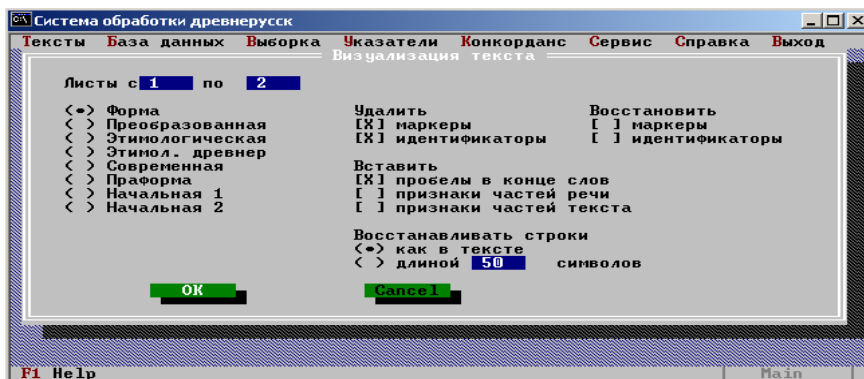


Рис. 21: Подготовка текста к просмотру: выбор состава и вида

2. Просмотреть текст:

Пуск – Система обработки древнерусских текстов – ChiWriter [загрузить файл Otch.chi из рабочей директории, рис. 22].

**Примечание:**

Файл Otch.chi является временным и заменяется новым при повторной операции визуализации текста.

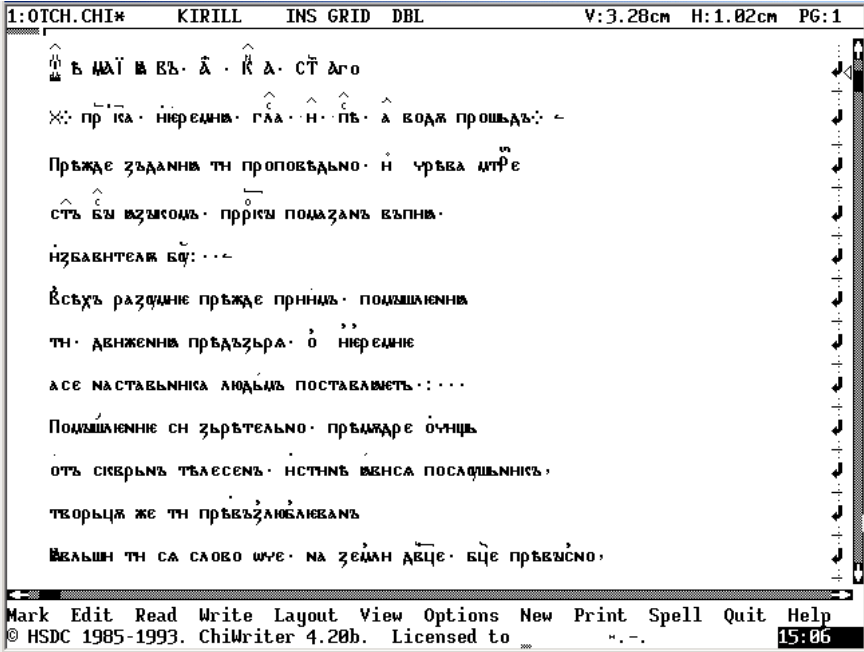


Рис. 22: Восстановленный текст

### 3. Подготовить и просмотреть формоуказатель:

#### а) Сортировать формоуказатель:

Выборка – Сортировка [выбрать текст, используя клавишу пробела Space] – Enter [указать приоритеты сортировки, используя нумерацию] (рис. 23).

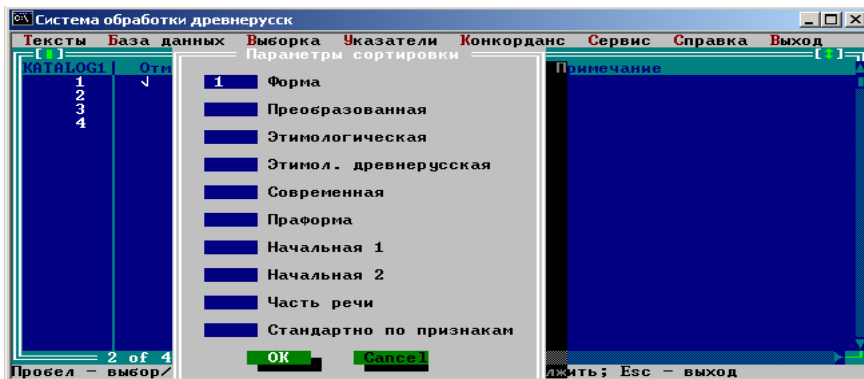


Рис. 23: Подготовка указателя: указание приоритета сведений при сортировке

- б) Подготовить формоуказатель:  
 Указатель – Chi-форма указателя [выбрать текст] – [заполнить поля, используя нумерацию и отметив необходимые сведения] (рис. 24) – ОК (результат см. на рис. 25).

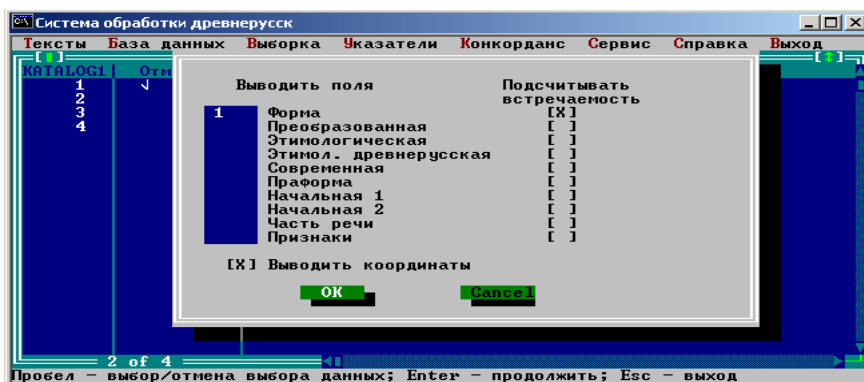


Рис. 24: Подготовка указателя: выбор сведений и порядка их следования

1: BU1. CHI	STANDARD	INS	GRID	DBL	V: 4.87cm	H: 0.25cm	PG: 15
Б А					1	133-2-4	
БАГАТЬН					1	2-2-2	
БАГАТЬСТЪ					1	22-1-16	
БАГЪРВНЦЪ					1	20-1-3	
БАНО					1	13-2-5	
БАНИСЪ					1	14-1-5	
БАС НН					1	46-1-8	
Б АТО					1	113-2-4	
Б АТОМЪ					1	99-1-6	
Б АТЬСТВА					1	22-1-14	
Б АТЬСТЕ					1	52-2-4	
Б АТЬСТЕО					1	113-2-3	
Б Е Н					1	63-2-16	

Mark Edit Read Write Layout View Options New Print Spell Quit Help  
 © HSDC 1985-1993. ChiWriter 4.20b. Licensed to ... .. 15 31

Рис. 25: Подготовка указателя: результат формирования

### *В. Просмотр текста и указателей после заполнения базы данных*

1. Подготовить текст:  
Тексты – Визуализация [указать параметры] (рис. 26) – ОК.
2. Просмотреть текст:  
Пуск – Система обработки древнерусских текстов – ChiWriter [загрузить файл Otch.chi из рабочей директории, рис. 27].

#### **Примечание:**

Файл Otch.chi является временным и заменяется новым при повторной операции визуализации текста.

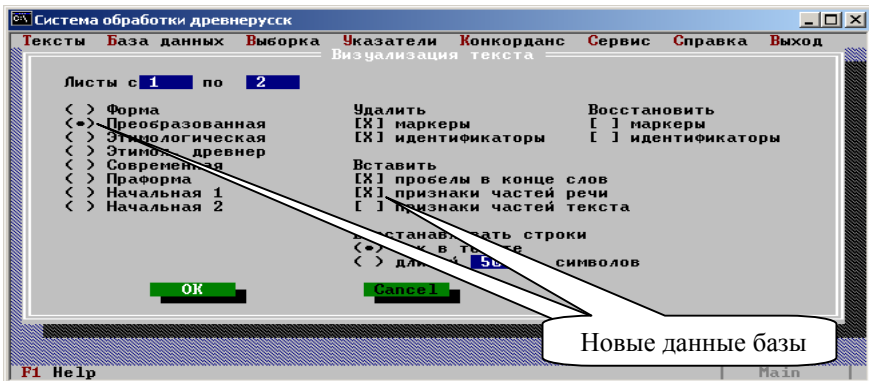


Рис. 26: Подготовка текста к просмотру после добавления в базу данных информации: выбор состава и вида

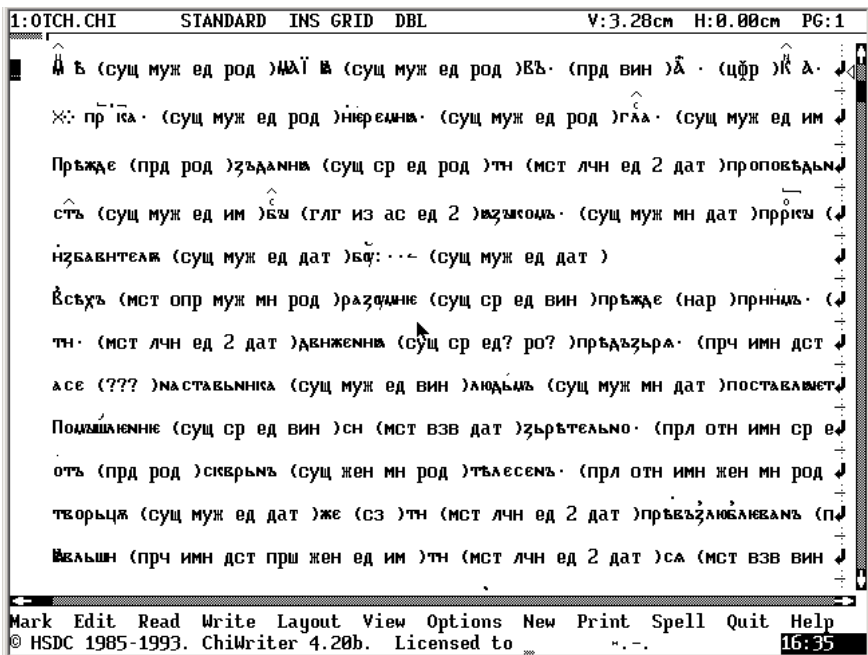


Рис. 27: Текст, восстановленный с грамматическими пометами

3. Подготовить и просмотреть указатель:

а) Сортировать указатель:

Выборка – Сортировка [выбрать текст, используя клавишу

пробела Space] – Enter [указать приоритеты сортировки, используя нумерацию] (рис. 28).

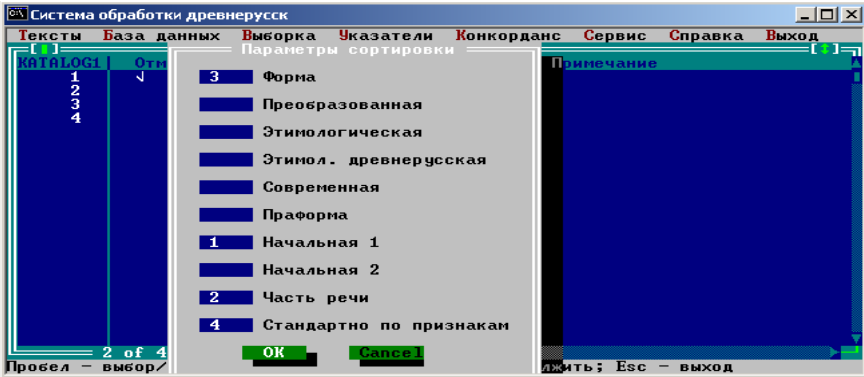


Рис. 28: Подготовка полного указателя: указание приоритета сведений при сортировке

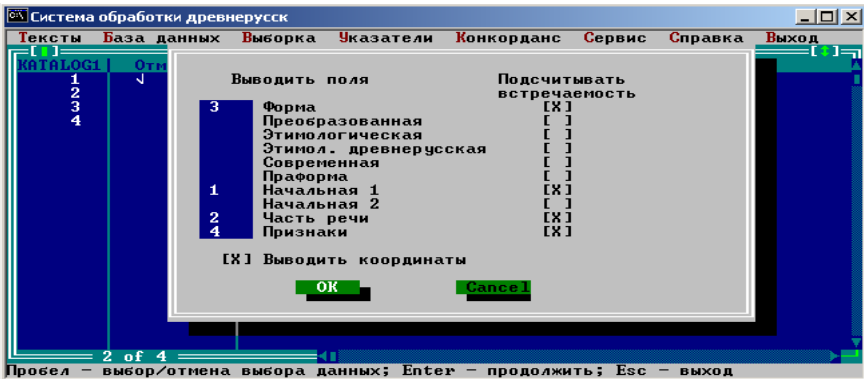


Рис. 29: Подготовка полного указателя: выбор сведений и порядка их следования в статье

- б) Подготовить указатель:  
 Указатель – Chi-форма указателя [выбрать текст] – [заполнить поля, используя нумерацию и отметив необходимые сведения] (рис. 29) – OK (результат рис. 30).



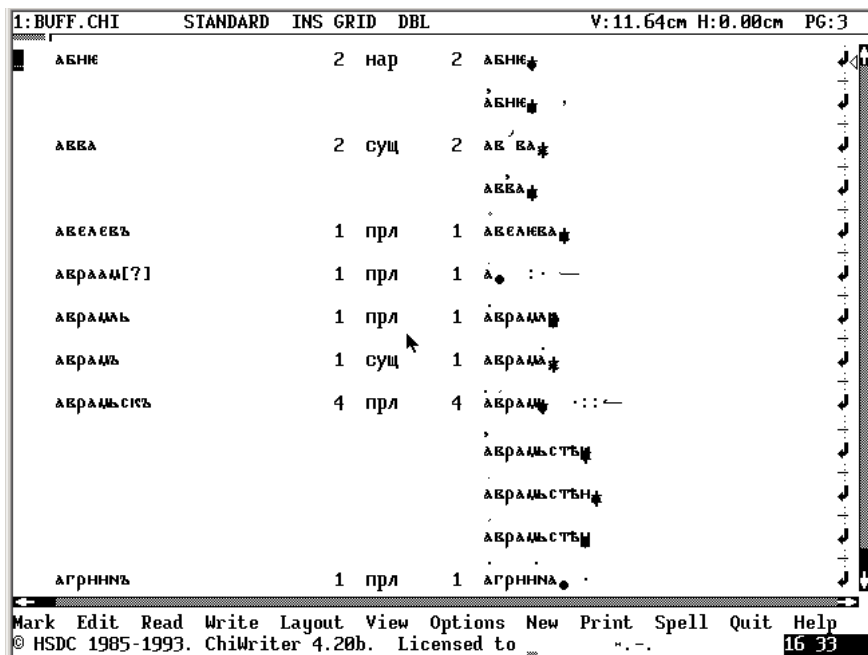


Рис. 30: Подготовка полного указателя: результат

## 8. Создание выборки(1)<sup>3</sup>

### *А. Подготовка выборки(1) до заполнения базы данных*

- I. Выполнить пп. 1–10 инструкции 2. Создание полного указателя текста.
- II. Действия пользователя.

1. Указать условия выборки:

Выборка – Подготовка выборки(1) – Enter – Листы [укажите листы] – Enter – Формы [укажите образец для выборки в поле Текстовая форма, например, \*аго] (F1 – переключение на латинский алфавит, Alt+F1 – переключение на кирилловский алфавит, \* – любое количество знаков, для удаления символов используйте клавишу Space) – Esc – Y (да) – Выполнить (рис. 31, рис. 32)

<sup>3</sup> Режим (1) имеет ограничения на значения образцов, в нем отсутствуют возможности дальнейшей работы с результатами выборки.

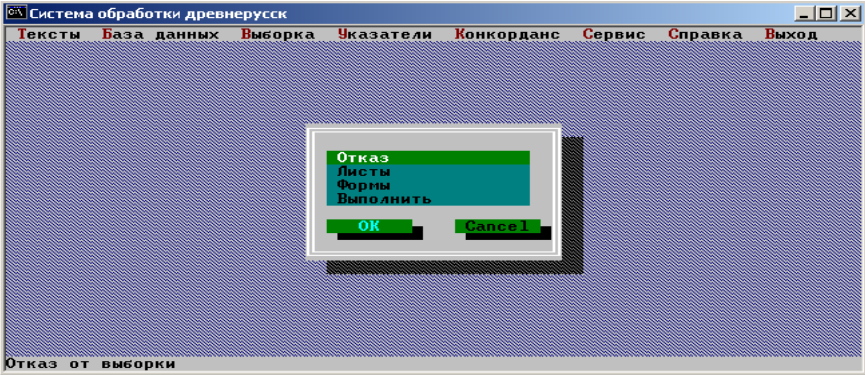


Рис. 31: Выборка(1): меню выборки

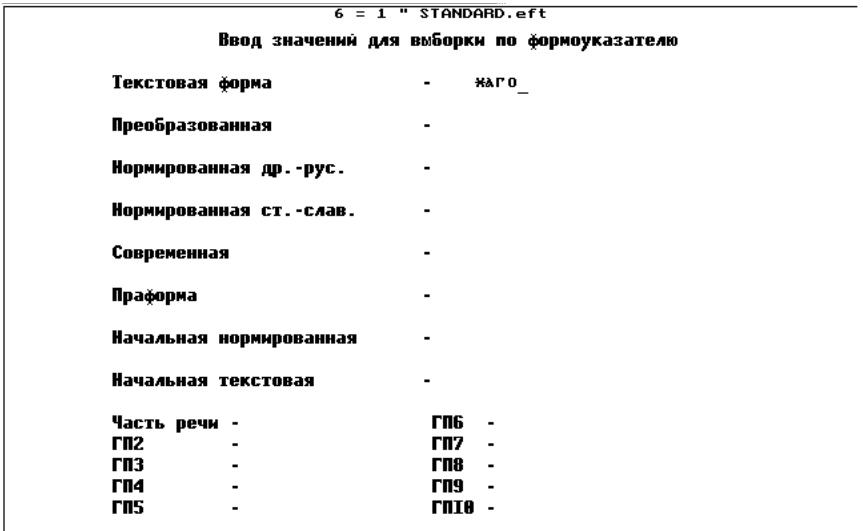


Рис. 32: Выборка(1): ввод образца в поле «Текстовая форма»

2. Просмотреть выборку:  
Выборка – Просмотр

*В. Подготовка выборки(1) после заполнения базы данных*

- I. Выполнить пп. 1–10 пошаговой инструкции 2. Создание полного указателя текста.
- II. Действия пользователя.

1. Указать условия выборки:

Выборка – Подготовка выборки(1) – Enter – Листы [укажите листы] – Enter – Формы [укажите образец для выборки в любом поле, например, \*аго в поле текстовой формы и грамматические пометы искомой части речи] (F1 – латинский алфавит, Alt+F1 – кирилловский алфавит, F2 – русский алфавит, передвижение по полю – → и ←, передвижение между полями – ↓ ↑, удаление символов – клавиша пробела) – Esc – Y (да) – Выполнить (рис. 31, рис. 32, рис. 33).

font		RUSSIAN.eft	
<b>Ввод значений для выборки по формоуказателю</b>			
<b>Текстовая форма</b>	-	же	
<b>Преобразованная</b>	-		
<b>Старославянская</b>	-		
<b>Этимологическая древнерусская</b>	-		
<b>Современная</b>	-		
<b>Праформа</b>	-		
<b>Начальная этимологическая</b>	-		
<b>Начальная текстовая</b>	-		
<b>Часть речи</b>	- суц	<b>ГП6</b>	-
<b>ГП2</b>	- муж	<b>ГП7</b>	-
<b>ГП3</b>	- ед	<b>ГП8</b>	-
<b>ГП4</b>	- зв_	<b>ГП9</b>	-
<b>ГП5</b>	-	<b>ГП10</b>	-

**Рис. 33: Выборка(1): ввод образцов в нескольких полях**

2. Просмотреть выборку:

Выборка – Просмотр

## 9. Создание выборки(2)<sup>4</sup>

### *А. Подготовка выборки(2) до заполнения базы данных*

I. Выполнить пп. 1–11 пошаговой инструкции 2. *Создание полного указателя текста.*

<sup>4</sup> Режим имеет расширенные возможности для работы с образцами; в нем реализована возможность работы с подготовленными выборками.

## II. Действия пользователя.

1. Выбрать данные, внесенные в каталог, и указать условия выборки:

Выборка – Подготовка выборки(2) (для выбора данных используйте клавишу пробела Space) – Enter – Листы [укажите диапазон выборки] – Enter – Шаблон [укажите образец для выборки в поле Текстовая форма, например, \*аго] (F1 – переключение на латинский алфавит, Alt+F1 – переключение на кирилловский алфавит) – Esc – Y (да) – Выборка [введите комментарий для выборки] – Enter – Esc (рис. 34, рис. 35)

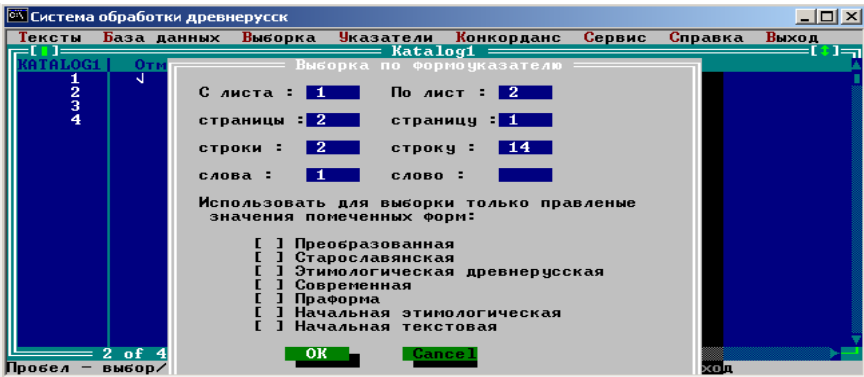


Рис. 34: Выборка(2): указание диапазона выборки

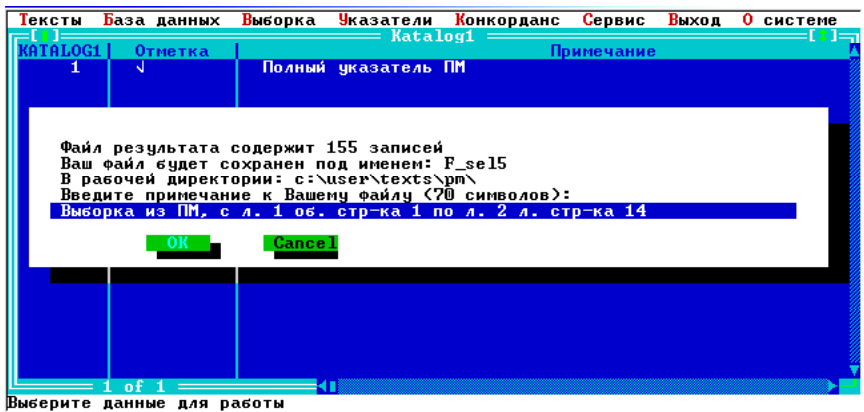
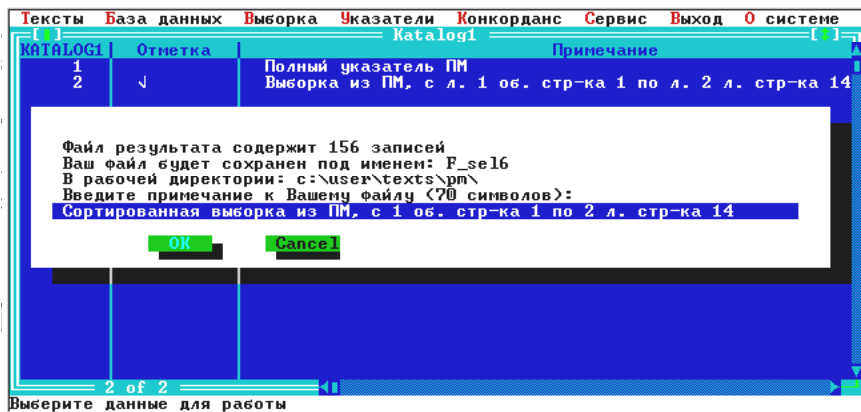


Рис. 35: Выборка(2): ввод комментария

2. Отсортировать выборку:

Выборка – Сортировка [выберите данные для сортировки, исполь-

зую клавишу пробела Space] – Enter [введите значение 1 в поле «Форма»] – Enter [введите комментарий для сортированной выборки] – Enter [на вопрос «Отсортируем еще что-нибудь?» ответьте «Нет» – Cancel] – Enter (рис. 36)



**Рис. 36: Выборка(2): ввод комментария для сортированной выборки**

III. Подготовить выборку для просмотра (см. пп.12–16 инструкции 2. *Создание полного указателя текста*) или произвести с нею необходимые действия (см. инструкцию 10. *Работа с выборками(2)*).

*В. Подготовка выборки(2) после заполнения базы данных*

I. Выполнить пп. 1–11 пошаговой инструкции *Создания полного формуказателя текста*.

II. Действия пользователя.

1. Выбрать данные, внесенные в каталог, и указать условия выборки:

Выборка – Подготовка выборки(2) (для выбора данных используйте клавишу пробела Space) – Enter – Листы [укажите диапазон выборки] – Enter – Шаблон [укажите образец для выборки в необходимом поле, например, \*аго] (F1 – латинский алфавит, F2 – русский алфавит, Alt+F1 – кирилловский алфавит) – Esc – Y (да) – Признаки [выберите грамматические признаки, используя клавиши пробела Space, табуляции Tab и листания страниц Page Down / Page Up] – Enter – Выборка – Enter [введите комментарий для выборки] – Enter – Esc (рис. 34, рис. 35, рис. 37).

III. Отсортировать выборку, выполнив п. II. 2 инструкции 9. *Создание выборки(2): Подготовка выборки(2) до заполнения базы данных*.

IV. Подготовить выборку для просмотра (см. пп. 12–16 инструкции 2. *Создание полного указателя текста*) или произвести с ней необходимые действия (см. инструкцию 10. *Работа с выборками(2)*).

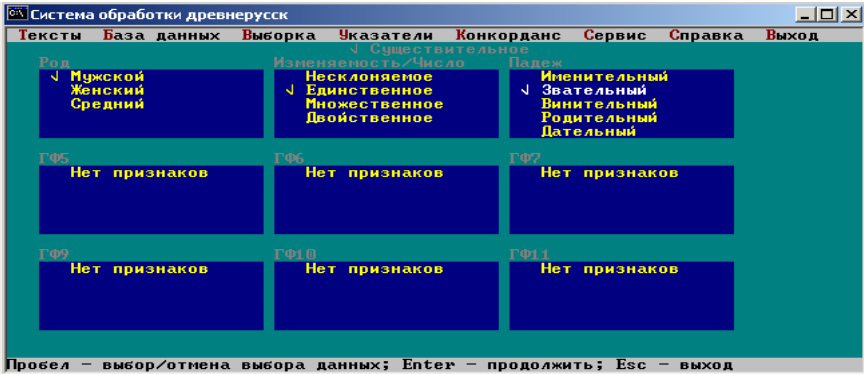


Рис. 37: Выборка(2): выбор грамматических помет

## 10. Работа с выборками(2)

I. Создайте необходимые для работы выборки, выполнив п. II. 1 инструкции 9. *Создание выборки(2)* необходимое количество раз.

II. Действия пользователя.

1. Выберите данные для суммирования, нахождения разности или пересечения:

Указатели – Работа с данными – Разность [выберите данные, используя клавишу пробела Space] – Enter [укажите поля, над которыми будет проводиться операция, используя клавиши передвижения курсора ↑ ↓ и пробела Space] – Enter [введите комментарий для каждого из полученных результатов] – Enter (рис. 38, рис. 39, рис. 40).

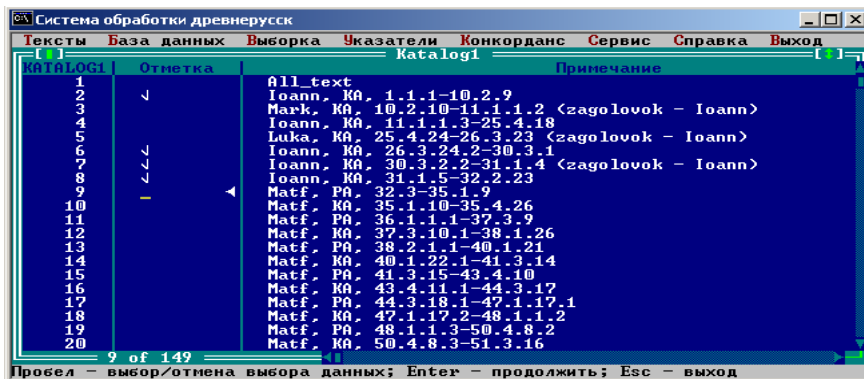


Рис. 38: Работа с выборками(2): выбор данных

**Примечания:**

1. Сложение используется для получения суммы единиц двух и более текстов/фрагментов/выборок.
2. Пересечение используется для нахождения идентичных единиц в двух текстах/фрагментах/выборках.
3. Разность представляет собой данные, содержащие неповторяющиеся единицы двух исходных текстов/фрагментов/выборок.

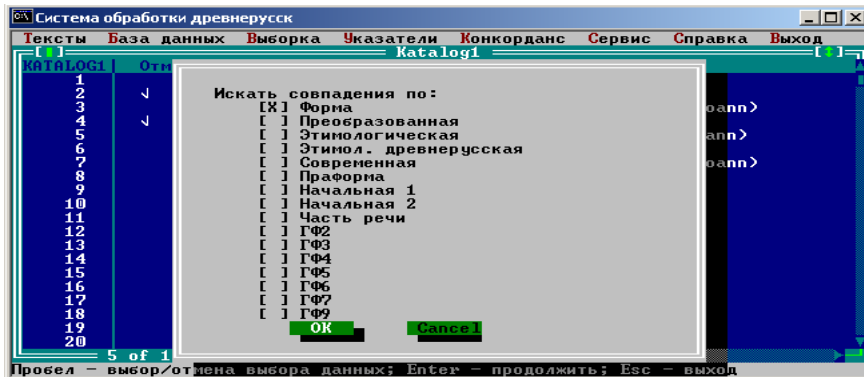


Рис. 39: Работа с выборками(2): нахождение разности двух выборок

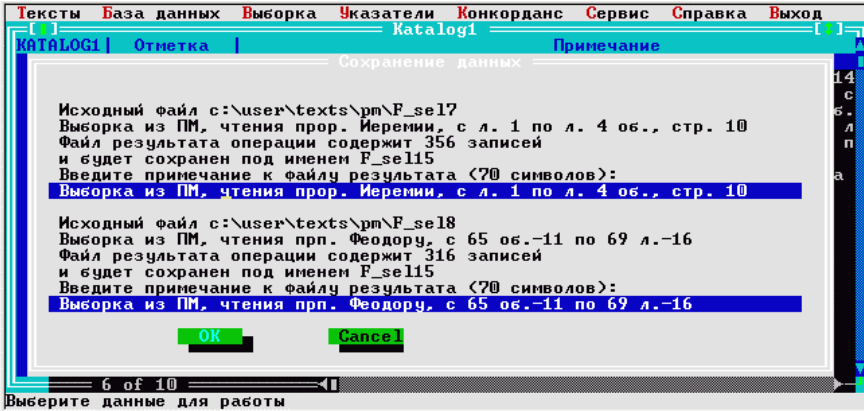


Рис. 40: Работа с выборками(2): ввод комментария

2. Отсортировать результаты работы:  
Выборка – Сортировка (см. п. II. 2 инструкции 9. *Создание выборки(2)*)
3. Подготовить и просмотреть отсортированные результаты работы:
  - а) в редакторе ChiWriter:
    - (1) Подготовить:  
Указатели – chi-форма указателя [введите условия формирования указателя] – Enter (рис. 41)
    - (2) Просмотреть:  
Пуск – Программы – Система обработки древнерусских текстов – ChiWriter – Alt+R – D [загрузить файл Buff.chi в директории c:\user\texts\pm\] (рис. 42).

**Примечание:**

Файл Buff.chi является временным и заменяется новым при повторном создании указателя.

- б) в программе MSEXcel:  
выполнить пп. 12–16 инструкции 2. *Создание полного указателя текста* (рис. 43)



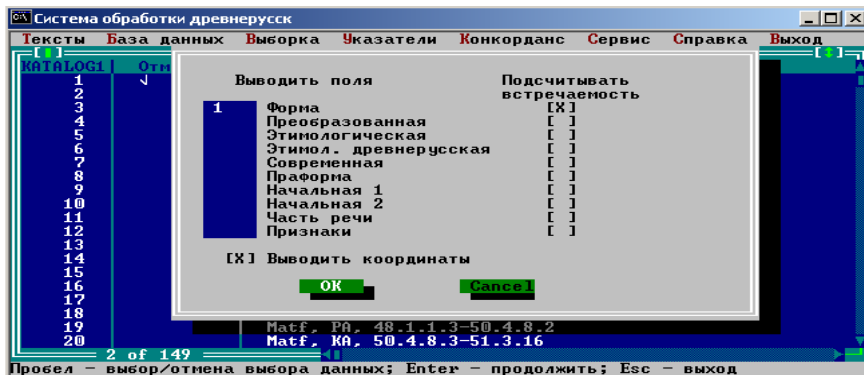


Рис. 41: Подготовка выходной формы: ввод условий для вывода

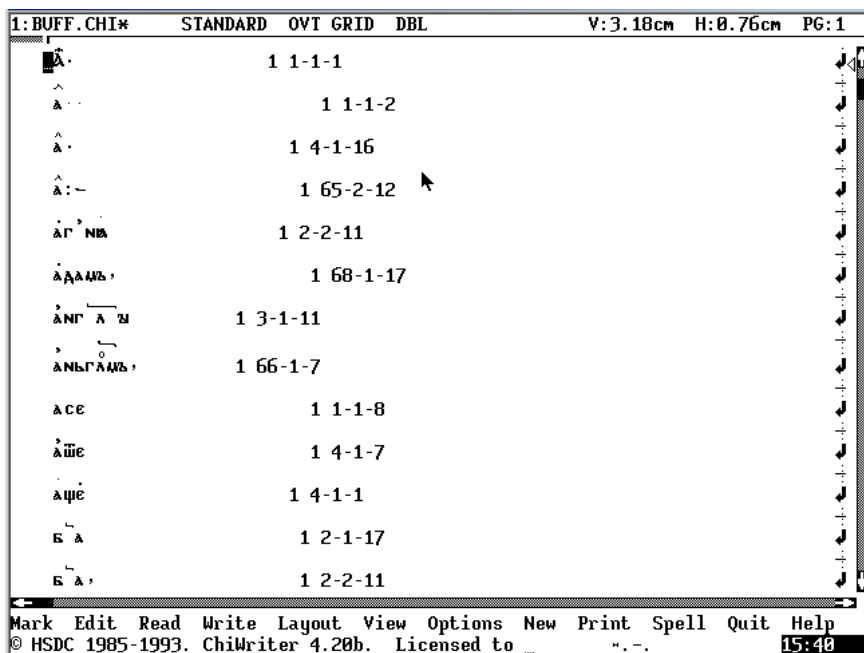


Рис. 42: Просмотр выборки в редакторе ChiWriter

	A	B	C	D	E
1	А	4	1-1-1,1-1-2,4-1-16,65-2-12,		
2	АГНТА	1	2-2-11,		
3	АДАМЪ	1	68-1-17,		
4	АНГЛЪ	1	3-1-11,		
5	АНЪГЛЪ	1	66-1-7,		
6	АСЕ	1	1-1-8,		
7	АШТЕ	1	4-1-7,		
8	АЩЕ	1	4-1-1,		
9	БА	5	2-1-17,2-2-11,66-2-3,68-1-10,69-1-15,		
10	БАГАТЪНО	1	2-2-2,		
11	БГОГАСЕ	2	1-2-16,2-2-10,		
12	БГОДЪХНОВЕНЕ	1	3-2-10,		
13	БЕЗЗАКОНЪНН	1	4-1-17,		

Рис. 43: Просмотр выборки в программе MSeXcel

## 11. Разделение текста на фрагменты

I. Выполнить пп. 1–11 пошаговой инструкции 2. *Создание полного указателя текста.*

II. Действия пользователя.

1. Выбрать текст, внесенный в каталог, и указать координаты начала и конца каждого из фрагментов:

Выборка – Подготовка выборки(2) [выберите текст, используя клавишу пробела Space] – Enter – Листы – Enter [введите координаты начала и конца фрагмента] (рис. 34) – Enter – Выборка [введите комментарий] – Enter [выберите текст] – ... – Esc

2. Произвести при необходимости объединение фрагментов, суммировав их, пп. II. 2 инструкция 10. *Работа с выборками(2).*

## 12. Набор древнерусского текста и его разметка в редакторе ChiWriter

### Шрифты

#### 1. Использование шрифтов

Набор текста осуществляется с помощью нескольких шрифтов: Kirill1, Ktitl, Knotch и др.

Просмотр активного в данный момент шрифта осуществляется нажатием клавиш Alt+F. Повторное нажатие Alt+F убирает изображение клавиатуры с экрана (рис. 44).

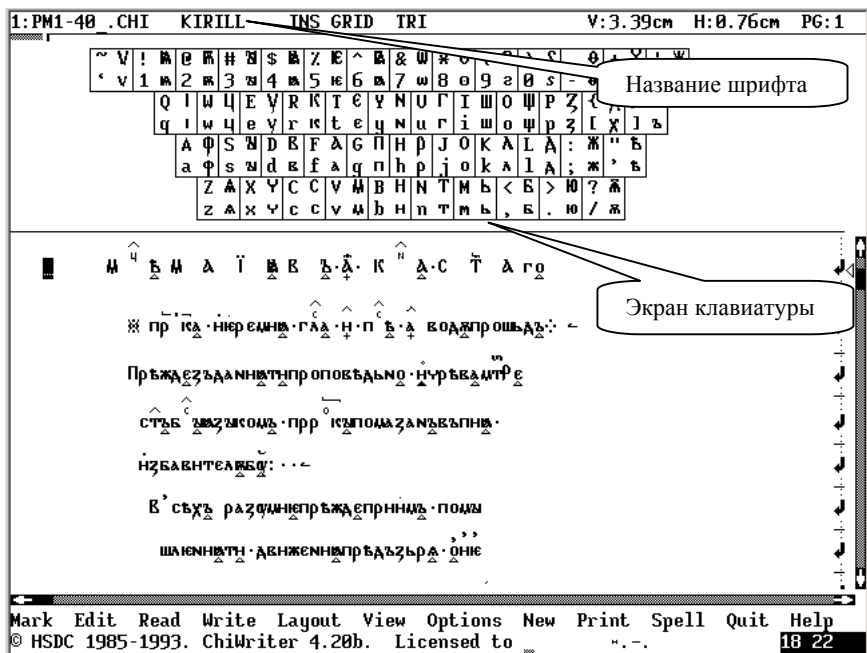


Рис. 44: Подготовка текста: экран редактора ChiWriter

Для переключения со шрифта на шрифт используются клавиши F1, F2...; Ctrl+F1, Ctrl+F2...; Alt+F1, Alt+F2...; Shift+F1, Shift+F2..., название шрифта показывается в верхней части экрана.

Если нужный шрифт недоступен, то он загружается на место одного из имеющихся шрифтов. Необходимый шрифт должен находиться в директории, где находятся программные файлы ChiWriter (файлы с расширением \*.eft).

Замена шрифта осуществляется нажатием клавиш Alt+O – F [найти заменяемый шрифт] – Read [найти необходимый шрифт] – Read. При этом все знаки удаленного шрифта в текстовом файле автоматически заменяются на знаки вновь поставленного. При перезагрузке редактора замену шрифта проводят вновь. Расположение шрифтов в редакторе описано в файле config.par.

## 2. Имена и раскладка шрифтов

Шрифты для набора древнерусского текста:

KIRILL, KIRILL1 – KIRILL5 (Alt+F1, Alt+F2...) – однознаковые буквы кириллицы (раскладку см. рис. 45);

KLIGAT (Alt+F6) – лигатурные (диграфные) буквенные знаки (раскладку см. рис. 46);

KOVERC (Alt+F7) – надстрочные буквы (раскладку см. рис. 47);

KOVERL (Alt+F8) – надстрочные небуквенные знаки (раскладку см. рис. 48);

KTITL1, KTITL2 (Alt+F9) – титла (раскладку см. рис. 49);

KNOTCH (Alt+F10) – строчные небуквенные знаки (раскладку см. рис. 50);

KKOD (Ctrl+F9) – маркеры (разделители текста) (раскладку см. рис. 51);

GLAGOL (Ctrl+F10) – знаки глаголицы (раскладку см. рис. 52);

KNOTE (Ctrl+F8) – нотные знаки (раскладку см. рис. 53);

KVAR – варианты буквы (в настоящее время не используется).

### Примечание:

Шрифт KKOD1 используется для замены маркеров шрифта KKOD на знаки, не отражаемые на экране и на печати.

1: PM1-40 .CHI KIRILL INS GRID TRI													V: 3.39cm H: 0.76cm PG: 1		
~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	_	+ =	!	ψ	
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	]			
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	[	{	}	]		
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	"	'	Б			
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	"	'	б			
Z	X	V	C	V	B	N	M	<	>	?	ж				
z	x	v	c	v	b	n	m	<	>	?	ж				

Рис. 45: Набор текста: раскладка клавиатуры кирилловских знаков

1: NONAME1.CHI KLIGAT INS FULL SGL													V: 2.43cm H: 0.80cm PG: 1		
~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	_	+ =	!	\	
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	]			
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	[	{	}	]		
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	"	'	Б			
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	"	'	б			
Z	X	V	C	V	B	N	M	<	>	?	ж				
z	x	v	c	v	b	n	m	<	>	?	ж				

Рис. 46: Набор текста: раскладка клавиатуры лигатур и диграфов

1: PM1-40 .CHI KOVERC INS GRID TRI													V: 3.39cm H: 0.76cm PG: 1		
~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	_	+ =	!	ψ	
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	]			
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	[	{	}	]		
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	"	'	Б			
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	"	'	б			
Z	X	V	C	V	B	N	M	<	>	?	ж				
z	x	v	c	v	b	n	m	<	>	?	ж				

Рис. 47: Набор текста: раскладка клавиатуры надстрочных букв

1: PM1-40 .CHI KOVERL INS GRID TRI													V: 3.39cm H: 0.76cm PG: 1		
~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	_	+ =	!	ψ	
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	]			
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	[	{	}	]		
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	"	'	Б			
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	"	'	б			
Z	X	V	C	V	B	N	M	<	>	?	ж				
z	x	v	c	v	b	n	m	<	>	?	ж				

Рис. 48: Набор текста: раскладка клавиатуры надстрочных знаков

1:PM1-40 .CHI										KTITL2										INS GRID										TRI										V:3.39cm H:0.76cm PG:1									
~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	-	=	+	/	\		;	:	"	'	>	<	?	~																									
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	[	]	~																																			
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	{	}	[	]	~																																			
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	;	"	'	>	<	?	~																																	
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	;	"	'	>	<	?	~																																	
Z	X	C	V	B	N	M	<	>	?	~																																							
z	x	c	v	b	n	m	<	>	?	~																																							

Рис. 49: Набор текста: раскладка клавиатуры титл

1:PM1-40 .CHI										KNOTCH										INS GRID										TRI										V:3.39cm H:0.76cm PG:1									
~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	-	=	+	/	\		;	:	"	'	>	<	?	~																									
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	[	]	~																																			
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	{	}	[	]	~																																			
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	;	"	'	>	<	?	~																																	
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	;	"	'	>	<	?	~																																	
Z	X	C	V	B	N	M	<	>	?	~																																							
z	x	c	v	b	n	m	<	>	?	~																																							

Рис. 50: Набор текста: раскладка клавиатуры небуквенных знаков в строке

1:PM1-40 .CHI										KKOD										INS GRID										TRI										V:3.39cm H:0.76cm PG:1									
~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	-	=	+	/	\		;	:	"	'	>	<	?	~																									
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	[	]	~																																			
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	{	}	[	]	~																																			
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	;	"	'	>	<	?	~																																	
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	;	"	'	>	<	?	~																																	
Z	X	C	V	B	N	M	<	>	?	~																																							
z	x	c	v	b	n	m	<	>	?	~																																							

Рис. 51: Набор текста: раскладка клавиатуры маркеров текста

1:PM1-40 .CHI										GLAGOL										INS GRID										TRI										V:3.39cm H:0.76cm PG:1									
~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	-	=	+	/	\		;	:	"	'	>	<	?	~																									
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	[	]	~																																			
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	{	}	[	]	~																																			
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	;	"	'	>	<	?	~																																	
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	;	"	'	>	<	?	~																																	
Z	X	C	V	B	N	M	<	>	?	~																																							
z	x	c	v	b	n	m	<	>	?	~																																							

Рис. 52: Набор текста: раскладка клавиатуры глаголических знаков

1: PM1-40 .CHI	KNOTE	INS GRID	TRI	V: 3.39cm	H: 0.76cm	PG: 1									
~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	-	+	!	]	^
<	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	=	=	=	\	\
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	^			
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	[	]	^			
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	:	:	:	:	:	:
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	:	:	:	:	:	:
Z	X	C	V	B	N	M	<	>	?						
z	x	c	v	b	n	m	,	.	/						

Рис. 53: Набор текста: раскладка клавиатуры нотных знаков

Шрифты для набора современного текста:

STANDARD – стандартный латинский шрифт (раскладку см. рис. 54);

1: PM1-40 .CHI	STANDARD	INS GRID	TRI	V: 3.39cm	H: 0.76cm	PG: 1									
~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	-	+	!	]	^
<	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	=	=	=	\	\
Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	^			
q	w	e	r	t	y	u	i	o	p	[	]	^			
A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	:	:	:	:	:	:
a	s	d	f	g	h	j	k	l	:	:	:	:	:	:	:
Z	X	C	V	B	N	M	<	>	?						
z	x	c	v	b	n	m	,	.	/						

Рис. 54: Набор текста: раскладка клавиатуры латинского алфавита

BOLD – стандартный латинский полужирный шрифт;

UNDERLIN – стандартный латинский подчеркнутый шрифт;

ORATOR – стандартный латинский увеличенный шрифт;

LINEDRAW – для оформления таблиц;

RUSSIAN – русский шрифт (раскладку см. рис. 55);

1: PM1-40 .CHI	RUSSIAN	INS GRID	TRI	V: 3.39cm	H: 0.76cm	PG: 1									
~	!	@	#	\$	%	^	&	*	(	)	-	+	!	]	^
<	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	=	=	=	\	\
Q	W	Ц	Е	У	Р	К	Т	Е	У	Н	Г	И	Ш	О	Щ
q	w	ц	е	у	р	к	т	е	у	н	г	и	ш	о	щ
A	Ф	С	В	Д	В	А	Г	П	Н	Р	Ж	О	К	Л	Д
a	ф	с	в	д	в	а	г	п	н	р	ж	о	к	л	д
Z	Я	Х	Ч	С	С	В	М	В	И	Т	М	Б	<	Б	>
z	я	х	ч	с	с	в	м	в	и	т	м	б	,	б	.

Рис. 55: Набор текста: раскладка клавиатуры современного русского алфавита

RUSBOLD – русский полужирный шрифт;

RUSUNDER – русский подчеркнутый шрифт;

RUSORAT – русский увеличенный шрифт;

GREEK – греческий алфавит (раскладку см. рис. 56).

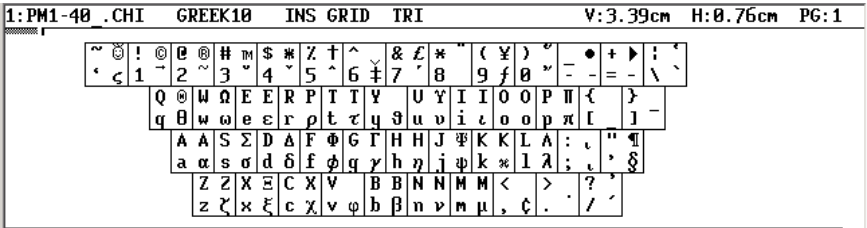


Рис. 56: Набор текста: раскладка клавиатуры древнегреческого алфавита

*Правила набора текста*

**Положение знаков текста**

1. **Строчные буквенные и небуквенные знаки** ставятся в строке, например: \*се азъ · —

2. **Надстрочные буквы, знаки и титла** ставятся в положении над строкой. Для этого курсор поднимают на один, два или три уровня вверх Ctrl+Page Up, 1 нажатие – 1-й уровень подъема (1/4 высоты знакоместа); 2 нажатия – 2-й уровень подъема (1/2) и т.д. (рис. 44).

Если надстрочный знак ставится строго над знаком в строке, то ввод знака производится в режиме OVT; если между знаками, то в режиме INS (режимы меняются с помощью клавиши Insert). Например: б̄а (OVT) и б̄а (INS). При печати во втором случае титло встанет между сдвинутыми буквами.

Надстрочные буквы и небуквенные знаки ставятся на 1-м уровне подъема: пр̄ркъ̄ ко̄жиа̄. Для точного размещения надстрочных небуквенных знаков (шрифт Koverl) над буквенными символами в строке каждый надстрочник имеет 3 варианта размещения по горизонтали: левый, средний и правый (рис. 48).

В редакторе ChiWriter есть возможность набора составных (наложенных друг на друга) знаков. Для этого в режиме OVT необходимо: набрать первый знак – Ctrl+O – второй знак. Таким образом можно ввести несколько надстрочных знаков над буквой.

Титла ставятся на 1-м надстрочном уровне, если они небуквенные: Г̄ъ, и на 3-м надстрочном уровне, если они буквенные: П̄ъ.



## ВНИМАНИЕ!

Следует учесть, что если надстрочные буквы, надстрочные знаки и титла поставлены над последней буквой слова, то при работе Системы эти знаки могут быть исключены из состава слова: словоформа *ма̂* может быть неправильно разделена – *ма̂* . Для предотвращения ошибки такие слова следует маркировать иначе: знак конца слова необходимо ставить не под последней буквой, а после всего слова – *ма̂* Δ .

3. **Маркеры конца слова, конца страницы/столбца, листа и др.** ставятся на 1-м подстрочном уровне (Ctrl+Page Down) (рис. 57).

### Маркировка текста

Разделение текста на словоформы, листы, страницы/столбцы и другие значимые для Системы единицы производится специальными маркерами (шрифт Kkod – Ctrl+F9).

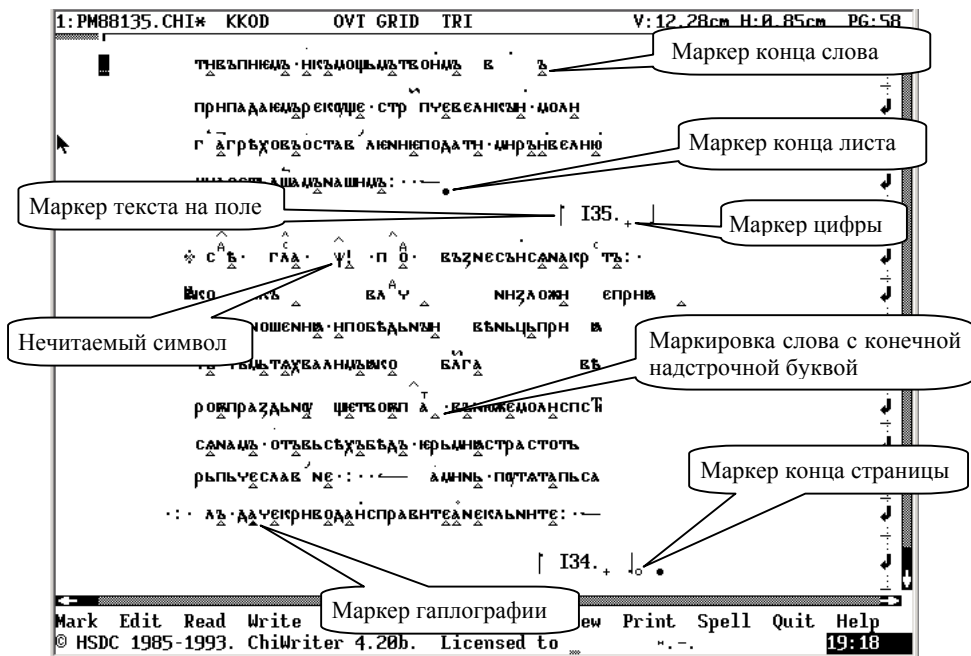


Рис. 57: Подготовка текста: маркировка

**Маркер конца словоформы**  $\Delta$  (лат. w шрифта Kkod) ставится под последней буквой словоформы на 1-м подстрочном уровне (за исключением случаев типа  $\text{м\hat{а} } \Delta$ ) в режиме OVT (рис. 57).

**Маркер буквы**, являющейся одновременно концом предыдущей словоформы и началом следующей (лат. e шрифта Kkod), ставится в 1-м подстрочном уровне в режиме OVT под данной буквой (рис. 57).

**Маркер конца страницы или столбца**  $\circ$  (лат. f шрифта Kkod) ставится в конце последней строки страницы или столбца на 1-м подстрочном уровне под пустым местом в строке:  $\text{үр\hat{o}дн\hat{в}ь \cdot \hat{e} \cdot ж\hat{e}м\hat{ү}д\hat{р}ь \circ}$  (рис. 57).

**Маркер конца листа**  $\bullet$  (лат. v) ставится в конце последней строки листа на 1-м подстрочном уровне под пустым местом в строке:  $\text{в\hat{ь} \cdot о\hat{n}o \cdot н\hat{р}oд\hat{з}у\hat{e}т\hat{в}ь\hat{р} \bullet}$ . Ставится только этот один знак, т.е. знаки конца страницы или столбца при этом не нужны (рис. 57).

**Маркер цифры**  $+$  (лат. 1 шрифта Kkod) ставится на 1-м подстрочном уровне в режиме OVT под цифрой:  $\text{в\hat{ь} с\hat{р}ѐ \cdot \hat{a} \cdot \hat{n}ѐ \cdot \div}$  (рис. 57).

**Маркер номера листа или страницы** (пагинация)  $+$  (лат. 1 шрифта Kkod) ставится на 1-м подстрочном уровне в режиме OVT под номером (рис. 57).

**Маркеры текста на поле** (лат. \* и 8 шрифта Kkod) ставятся в строке соответственно до начала и после конца текста на поле (рис. 57). Этим маркером целесообразно отмечать и иные включаемые в текст фрагменты, например: нумерацию листов, страниц и колонок, нужные пользователю примечания и т.д. Все эти фрагменты будут игнорироваться при создании указателей, но останутся в текстовом файле.

### Правила разделения текста на словоформы

Существительные, прилагательные, причастия с начальным  $\text{н\hat{e}}$  не разделяются.

Глаголы с постпозитивным, контактно расположенным  $\text{с\hat{a}}$  не разделяются:  $\text{ж\hat{e}н\hat{a}щ\hat{i}ю\hat{м} \cdot \text{үс\hat{a}}, \text{үпoдoбн\hat{c} \cdot \text{с\hat{a}}, но с\hat{a} м\hat{ь}н\hat{i}т\hat{ь}.$

Местоимения, союзы, наречия с последующим контактно расположенным  $\text{ж\hat{e}}$  даются одной словоформой:  $\text{т\hat{a}ж\hat{e}, н\hat{ь}гoж\hat{e}, т\hat{a}кoж\hat{e}.$

Разделяются части предложно-падежных форм существительных, имеющих обстоятельственное значение:  $\text{в\hat{ь} н\hat{c}тнн\hat{ж}, в\hat{ь} сл\hat{e}д\hat{з}.$

*Необходимые в работе команды редактора ChiWriter*

Выделение текста – Alt+M, отмена выделения – повторное нажатие Alt+M.

Макрокоманда – Ctrl+D, позволяет «привязать» несколько действий к имени или любой клавише (макрокоманда); вызов таблицы с именами макрокоманд – Ctrl+K; запись файла с введенными макрокомандами: Alt+O – Alt+K – Write.

Поиск – Ctrl+S, повторение поиска – Ctrl+L.

Замена – Ctrl+R; после выполнения указывается количество произведенных замен.

**Примечание:**

Подсчет произведенных замен осуществляется не всегда корректно, если параграфы файла имеют параметр Grid и если заменяется сразу несколько символов разных шрифтов и на разных строчных уровнях.

Наложение символов – Ctrl+O.

Отмена предыдущего действия – Grey \* на цифровой клавиатуре.

Поиск страницы – Ctrl+G.

Переключение в другое окно – Alt+1, Alt+2 и т.д.

Запись в буфер – Alt+D (осуществляется с выделенным текстом).

Вставка текста из буфера в положении курсора – Ctrl+P.

Форматирование параграфа – Ctrl+F.

Форматирование документа (поля) – Alt+L – D.

*Подготовка текста для работы с ним в Системе*

Каждой отдельной строке рукописи должна соответствовать одна строка компьютерного набора в формате абзац.

Между строками текста не должно быть пустых строк.

Текст, расположенный в оригинале в два столбца, набирается в один столбец (рис. 58).

Набирать текст следует в формате FULL SGL: Ctrl+F – Format: Full, Spacing: Single – OK.

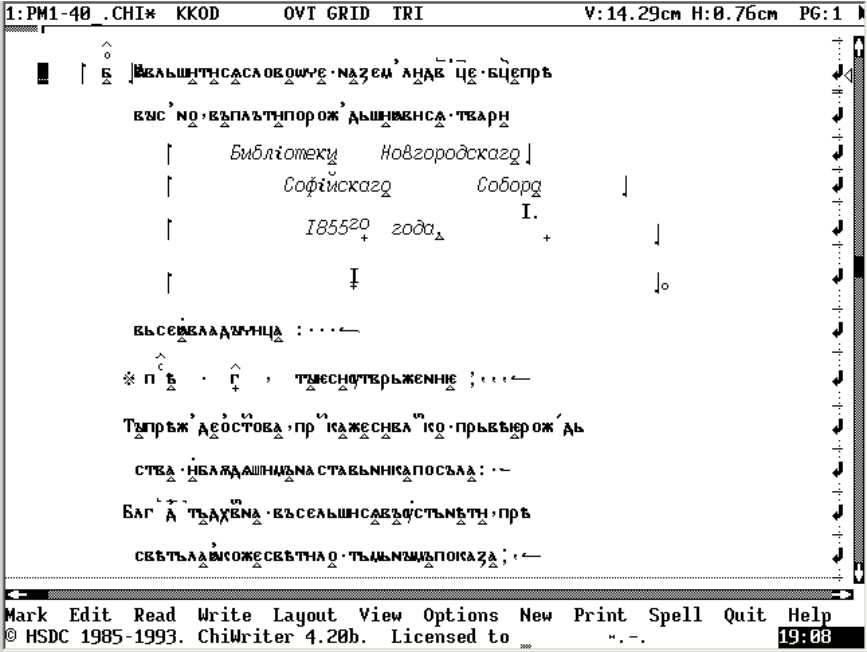


Рис. 58: Набор текста: расположение страниц и текста на поле

Однако после набора для работы в Системе весь текст должен иметь иное форматирование:

- а) в формате GRID TRI[PLE]: выделить весь текст – Ctrl+F – Format: Grid, Spacing: Triple – OK (рис. 59);
- б) в тексте проставляется знак конца строки / (лат. – шрифт Standart):

вҮ жєѡѡцѡмҮсѡ·/  
 ·ѣ· жєѡѡшєѡѡннхѡѡѡ/  
 рѡднѡѡ·ѣ· жємҮѡѡрѡ·/

**ВНИМАНИЕ!**

Знак / должен заканчивать строку.

- в) Отсутствующие строки, страницы/столбцы, листы отмечаются следующим образом:

ΨΔ

ΨΔ ◦

ΨΔ •

Маркировка производится не использующейся (или редко использующейся) в рукописях буквой ψ шрифта Kirill, на 1-м подстрочном уровне под ней (в режиме OVT) ставится маркер конца слова Δ; далее – пробел, потом на 1-м подстрочном уровне – маркер конца листа • или страницы/столбца ◦.

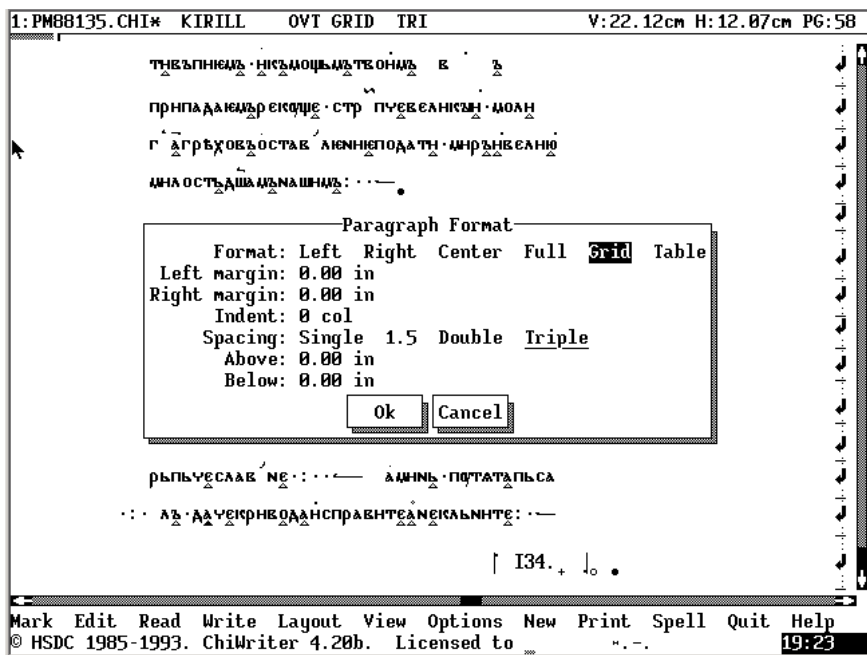


Рис. 59: Подготовка текста: установка параметров абзаца

Обозначение пустой строки не требует постановки пробела и маркеров конца листа и страницы (столбца). Вместо буквы ψ условно стоять любая другая не используемая в рукописи буква шрифта Kirill.

Подобная маркировка позволяет правильно производить автоматический подсчет листов, страниц/колонок, строк при формировании координат словоформ.

## **Система обработки древнерусских текстов: Руководство пользователя**

В.А. Баранов, О.В. Зуга, А.Н. Миронов,  
А.Л. Миронов, О.И. Пуленков, Е.В. Рябова

Отпечатано в авторской редакции с оригинал-макета заказчика

Подписано в печать 25.12.2003.  
Тираж 50 экз. Заказ № 2539

Типография Удмуртского госуниверситета.  
426034, Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 4

Почтовый адрес лаборатории:  
426034, Ижевск, ул. Университетская, д. 1, корп. 2, ауд. 117.  
Электронные адреса для контактов: [baranov@udm.ru](mailto:baranov@udm.ru), [baranov@uni.udm.ru](mailto:baranov@uni.udm.ru)